

II. 절차 안내

II. Procedure

1. 민사

1. Civil Procedure

가. 재판

A. Trial

1) 개요

1) Overview

민사소송법 아래에서의 사건관리 및 심리구조의 개요를 설명하면 다음과 같습니다.

Case management and deliberation structure under Civil Procedure Act are as follows:

우선 소장이 접수되면 간단한 심사를 하여 특별한 형식적 하자가 없는 한 그 부분을 즉시 상대방에게 송달하면서 30 일 이내에 답변서를 제출하도록 최고합니다. 그런데 소장부분이 피고에게 송달되지 않으면 원고에 대하여 주소보정명령을 하고 결국 공시송달로 처리될 사건은 공시송달 신청, 공시송달의 실행 및 관련 증거신청을 기일 전에 모두 마치도록 한 다음 곧바로 제 1 회 변론기일을 지정하여 변론종결이 되도록 운영합니다.

When a complaint is received, it goes through a simple review and so long as there are no particular defects in terms of format, a copy thereof is immediately served on the other party with a notice to submit an answer within 30 days. However, if the copy of the complaint could not be served on the defendant, the plaintiff is ordered to provide another address. If a complaint is to be served through public announcement, application for service by public announcement, implementation of the service through public announcement and application for relevant evidence are all completed before the hearing date, following which the first hearing date is immediately set and the hearings could be closed.

피고에게 소장이 송달된 경우에는, 답변서 제출기한이 만료된 직후 재판장이 사건기록을 검토하여 처리방향을 결정하게 되는데 그 때까지 답변서가 제출되었는지 여부에 따라 절차진행은 전혀 다른 궤도를 따라가게 됩니다.

In the event the complaint is served on the defendant, immediately following the deadline for the answer, the presiding judge reviews the record and makes determination as to how the case should be handled. Depending on whether the answer was submitted to the court or not by that time, the case could develop along distinctly different procedures.

먼저 기한 내에 답변서가 제출되지 않았거나 자백 취지의 답변서가 제출된 경우에는 일단 무변론판결 대상 사건으로 분류됩니다.

First, those cases where the answer was not submitted within the deadline or the answer admitting indictment are classified as cases subject to judgment without a hearing.

다음, 피고가 기한 내에 부인하는 취지의 답변서를 제출하여 원고청구를 다투는 경우에는, 재판장은 바로 기록을 검토하고 사건을 분류하여 심리방향을 결정합니다.

Next, those cases where the defendant submits within the deadline an answer denying the complaint and contend the claims of the plaintiff, the presiding judge immediately reviews the record, classifies the case and then determine how the case should be deliberated.

원칙적으로 재판장은 가능한 최단기간 안의 날로 제 1 회 변론기일을 지정하여 양쪽 당사자가 법관을 조기에 대면할 수 있도록 합니다. 제 1 회 변론기일은 쌍방 당사자 본인이 법관 면전에서 사건의 쟁점을 확인하고 상호 반박하는 기회를 가짐으로써 구술주의의 정신을 구현하는 절차입니다. 이를 통하여 양쪽 당사자 본인의 주장과 호소를 할 만큼 하게하고, 재판부도 공개된 법정에서의 구술심리 과정을 통하여 투명하게 심증을 형성함으로써, 재판에 대한 신뢰와 만족도를 높이는 방향으로 운영하고자 하는 것입니다. 이처럼 제 1 회 변론기일을 통하여 양쪽 당사자가 서로 다투는 점이 무엇인지 미리 분명하게 밝혀지면, 그 이후의 증거신청과 조사는 그와 같이 확인된 쟁점에 한정하여 집중적으로 이루어질 수 있게 됩니다.

In principal, the presiding judge designates the earliest date possible for the first hearing so as to allow the parties to have a in-person meeting with the judge. The first hearing is procedure oral in nature, where each

party confirms the issues in dispute before the judge and has the opportunity to rebut the other's arguments. Through this process, the parties are allowed to voice all of their assertions and arguments and the judges also arrive at their decisions in a transparent manner through oral examinations in an open court. The aim of this is to operate the courts in a way it enhances the trust and satisfaction with the trial. If it becomes clear through this first hearing what each party's contention is, the application for evidence and examination could focus on only the confirmed issues in contention.

한편 재판장은 사건분류의 단계 또는 제 1 회 변론기일 이후의 단계에서, 당해 사건을 준비절차에 회부할 수 있습니다. 이는 양쪽 당사자의 주장내용이나 증거관계가 매우 복잡하여, 별도의 준비절차를 통하여 주장과 증거를 정리하고 앞으로의 심리계획을 수립하는 것이 필요하다고 판단하는 경우에 이루어집니다. 준비절차는 양쪽 당사자가 서로 준비서면을 주고받거나(서면에 의한 준비절차), 법원에서 만나 주장과 증거를 정리하는 방법(준비기일에 의한 준비절차)으로 진행됩니다.

The presiding judge may place the case on a preliminary procedure at the point where it has to decide the case classification or after the first hearing date. The preliminary procedure takes place when, due to the complexity of the assertions made and claims by each party, there is deemed a need to clearly set forth the claims and evidence, and establish future plans for deliberations through a separate procedure. The preliminary procedure proceeds by having the parties exchange legal briefs with each other (preliminary procedure based on paper) and by having the parties appear in court to establish claims and evidence (preliminary procedure based on hearings).

앞서 본 변론기일 등의 절차가 진행되는 과정에서 쌍방 당사자는 준비서면에 의한 주장의 제출과 더불어 그 주장을 뒷받침하는 증거신청 및 증거의 현출을 모두 마쳐야 합니다. 따라서 관련 서증은 원칙적으로 준비서면에 첨부하여 제출하여야 하고, 문서송부촉탁, 사실조회, 검증·감정신청과 그 촉탁은 물론 증인신청까지도 모두 이 단계에서 마치는 것을 원칙으로 합니다.

During the process such as the hearing dates, etc., each party has to make its arguments through its legal brief and finish application for evidence and production of evidence that will substantiate such claims. Accordingly, the relevant documentary evidence must be submitted as attachments to the legal briefs, and commissioning for to submit documents, fact confirmation, application for examination and evaluation and commissioning therefor, as well as application for witness, must all be done by this stage.

증거조사기일에는 원칙적으로 사건에 관련된 쌍방의 증인 및 당사자신문 대상자 전원을 한꺼번에 집중적으로 신문하고, 신문을 마친 사건은 그로부터 단기간 내에 판결을 선고하는 구조로 운영합니다.

On the evidence examination date, witnesses in the case from both sides and individuals subject to examination are all questioned together. When the examination is completed, a verdict is rendered shortly thereafter.

그리고 당사자 쌍방이 다투는 사건에 대해서는 위와 같은 절차진행의 과정 중 어느 단계에서든 화해권고결정이나 조정제도를 활용하여 분쟁의 화해적 해결을 시도하는 것을 지향합니다.

In any cases where parties are in dispute, the courts prefer to have them reach an amicable settlement through court's recommendation to settle or through mediation at any stage in the procedure described above.

2) 송달

2) Service

송달을 실시한 결과 수취인부재, 폐문부재, 수취인불명, 주소불명, 이사불명 등의 사유로 송달불능이 된 경우에는 송달불능의 사유에 따라 재송달, 공시송달 등 적절한 방법을 택하여 송달을 실시하여야 할 것인바, 그 송달방법에는 다음과 같은 절차가 있습니다.

In the event an attempted service is not effected as a result of unavailability of recipient, unanswered door, unknown recipient, unknown address, relocation, etc., the service will need to be attempted again using appropriate methods such as re-service or service by public announcement depending on the reason for failure of service. In such circumstances, the following procedure applies:

▶ 송달불능인 경우

▶ In case of failure of service

수취인 부재 또는 폐문부재 Unavailability of recipient or unanswered door	송달받을 자가 군입대, 교도소수감 등의 사유로 현재 부재중인 경우에는 군부대의 소속 및 구치소 또는 교도소명을 기재하여 주소보정을 하면 법원에서는 그 장소로 다시 재송달을 실시하며, 장기여행이나 직장생활 등으로 폐문부재인 경우에는 재송달 신청을 하거나 집행관으로 하여금 송달 할 수 있도록 하는 특별송달신청을 하여 휴일이나 야간에도 송달을 할 수 있습니다. If the intended recipient of service is in the military or imprisoned, the court will attempt another service at the alternate address provided. If the intended recipient is on vacation or not available due to business, etc., application may be made to attempt another service or an application for a special service could be made so that an enforcement officer can effect service on holidays or at nighttimes.
주소불명 또는 이사불명 Unknown address or relocation	번지를 기재하지 않았거나, 같은 번지에 호수가 많아서 주소를 찾을 수 없는 경우 및 이사를 한 경우에는 새 주소를 정확하게 파악하여 주소보정을 신청하고, 당사자의 주소, 거소 기타 송달할 주소를 알 수 없는 경우에는 소명자료를 갖추어 공시송달신청을 할 수 있습니다. If service could not be effected due to incomplete or inaccurate address or due to relocation, the accurate new address should be confirmed and apply for modification of address. If the recipient's address, residence or other deliverable address is unknown, service through public announcement may be applied along with requisite documents therefor.
수취인불명 Unknown recipient	수취인의 주소나 성명의 표기가 정확하지 않아 송달이 불능된 때에는 정확한 주소 및 성명을 적은 보정서를 제출해야 합니다. If service could not be effected due to inaccurate address or name of the recipient corrected address form containing the accurate address and name must be submitted to the court.

▶ 공시송달 신청방법

▶ Applying for service through public announcement

일반적인 통상의 조사를 다하였으나 당사자의 주소, 거소, 영업소, 사무소와 근무장소 기타 법정의 송달장소 중 어느 한 곳도 알지 못한 경우에 송달받을 사람의 최후 주소지를 확인할 수 있는 자료(주민등록 등·초본)와 신청인이 송달받을 사람의 주거 발견에 상당한 노력을 한 사실 및 그럼에도 불구하고 이를 찾아낼 수 없었던 사실에 관하여 신빙할 만한 소명자료(집행관에 의한 특별송달 결과 등)를 첨부하여 신청합니다.

If recipient's address, residence, place of business, office or other place of work or other legally designated place for service could not be confirmed through ordinarily available methods of investigation, the service through public announcement could be applied for by submitting an application with: (i) document showing the last address of the recipient (e.g., transcript/abstract of resident registration); and (ii) reliable documents tending to show that the recipient's residence could not be confirmed despite the applicant's substantial efforts (the results of special service through enforcement officer, etc.).

3) 출석

3) Appearance

① 소송대리허가신청

① Litigation through agent

소송상의 대리인에는 본인의 의사에 의하지 아니하고 대리인이 되는 법정대리인과 본인의 의사에 의하여 대리권을 수여한 임의대리인의 두 종류가 있습니다.

There are two types of agents for litigation purposes: (1) Legal litigation agent, who becomes the agent in litigation involuntarily; and (2) Discretionary litigation agent who becomes the agent in litigation voluntarily.

▶ 법정대리인
▶ Legal litigation agent

대리인의 자격 Qualifications	<p>소송의 당사자가 미성년자이거나 한정치산자, 금치산자인 경우 원고 또는 피고로서의 유효한 소송행위를 할 수 없습니다. 이럴 경우 법정대리인이 본인을 대리하여 유효한 소송행위를 할 수 있는바, 그 법정대리인은 다음과 같습니다.</p> <ul style="list-style-type: none">• 미성년자 : 친권자, 친권자가 없는 경우 후견인• 한정치산자 금치산자 : 후견인 <p>법정대리인이 소송행위를 하려면 신분관계를 증명할 수 있는 서면 즉, 가족관계증명서 또는 주민등록등본을 제출하면 됩니다.</p> <p>If a party in a lawsuit is a minor, quasi-incompetent or incompetent, such an individual may not act as an effective party to litigation. A legal litigation agent may act as such individual's agent in such circumstances. The following are the legal litigation agents:</p> <ul style="list-style-type: none">• Minor: individuals with parental authority, or if there are no individuals with parental authority guardian• Quasi-incompetent/incompetent: guardian <p>In order to act as a legal litigation agent, documents proving such person's identity, i.e., certificate of familial relationship or transcript of resident registration must be submitted.</p>
대리권의 범위 Scope of agency	<p>법정대리인이 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는 범위는 다음과 같습니다.</p> <ul style="list-style-type: none">• 친권자 : 일체의 소송행위를 할 수 있습니다.• 후견인 : 원칙적으로 친족회의 동의를 받아야 합니다. 다만 상대방의 제소 또는 상소에 관하여 수동적인 소송행위를 할 때에는 친족회의 동의가 필요없으나, 소의 취하(상소의 취하 포함), 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송탈퇴의 행위를 할 때에는 친족회로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. <p>The scope of agency of the legal litigation agent is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">• Individuals with parental authority: may engage in all litigations conduct.• Guardians: In principal, the consent of the family council must be obtained. Although the consent of the family council is not required when engaging in passive litigation conduct as regards filing of complaint or appeal by another party, for such conducts as withdrawal of complaint (including withdrawal of appeal), settlement, waiver of claim, assumption of risk, withdrawal from lawsuit, etc., special authority from the family council shall be obtained.

▶ 임의대리인
▶ Discretionary agent

대리인의 자격 Qualifications	<p>소송대리인의 자격은 합의사건, 단독사건, 소액사건에 따라 차이가 있습니다. 어느 경우에도 공통적인 것은 소송능력이 있고 서면으로 소송대리권을 증명하여야 합니다. 구체적인 경우를 사건내용에 따라 구별하여 설명하겠습니다.</p> <p>The qualifications vary depending on whether the case is one decided by settlement, a single-judge case or a small claims case. In all cases, the agent must have the capacity to carry on a lawsuit and must prove its agency through documentation. Explanation for each case is provided as follows:</p>
대리권의 범위 Scope of agency	<p>소송대리인이 어느 범위까지 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는가가 대리권의 범위에 관한 문제입니다.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> 원칙 : 일체의 소송행위를 할 수 있습니다. 예외 : 반소의 제기, 소 취하, 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송 탈퇴, 상소의 제기 또는 취하, 복대리인 선임의 경우에는 본인 으로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. <p>Scope of agency deals with to what extent the litigation agent can act on behalf of a party' s behalf.</p> <ul style="list-style-type: none"> Generally: Agent can engage in all litigation conducts Exception: Filing counterclaim, withdrawing complaints, settlements, waiver of claim, assumption of risk, withdrawal from lawsuit, filing or withdrawing appeal and appointing sub-agent requires special consent from the party.
합의부에서 심판하는 사건 Cases decided by the settlement board	<p>소송물가액이 1 억원을 초과하는 사건을 말합니다.</p> <p>변호사, 지배인, 국가소송수행자 이외에는 소송대리를 할 수 없습니다.</p> <p>These are cases whose amount in controversy exceeds 100 million won.</p> <p>Only lawyers, managers, government lawsuit officers may act as litigation agents.</p>
단독판사가 심판하는 사건 Cases decided by single judge	<p>단독판사가 심리·재판하는 사건에서는 변호사가 아닌 사람도 법원의 허가를 받아 소송대리인이 될 수 있습니다. 소송대리인의 자격요건을 당사자와 밀접한 생활관계에 있다고 인정할 수 있는 일정한 범위내의 친족이나, 당사자에게 고용되어 해당사건에 관한 통상 사무를 처리해온 사람으로 제한하고, 법원의 허가를 받을 수 있는 사람은 다음 각 호 가운데 어느 하나에 해당하여야 합니다.</p> <p>In cases where a single judge deliberates and decides, non-lawyers may become litigation agent with the consent from the court. The eligible parties are limited only to family members who have close relationship with the party or someone who was hired by the party and has executed day-to-day matters relating to the case. The individual subject to the court' s consent shall meet one of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 당사자의 배우자 또는 4 촌 안의 친족으로 당사자와의 생활관계에 비추어 상당하다고 인정되는 경우 1. The party's spouse or a relative (cousin or closer) who is deemed adequate in light of daily relationship with the party. 2. 당사자와 고용, 그 밖에 이에 준하는 계약관계를 맺고 그 사건에 관한 통상 사무를 처리·보조하는 사람으로서 그 사람이 담당하는 사무와 사건의 내용 등에 비추어 상당하다고 인정되는 경우 2. An individual who has executed an employment or other comparable contract with the party and processes and supports day-to-day business of such case, which is deemed adequate in light of such person's work and the nature of the case. <ul style="list-style-type: none"> • 법원으로부터 소송대리허가를 얻으려면 소송을 위임한다는 위임장과 소송대리허가신청서를 미리 제출하여야 하며, 법원으로부터 허가를 받지 못하면 불출석의 불이익을 받을 수 있습니다. • Untuk mendapat persetujuan dari pengadilan, terlebih dahulu harus diajukan sura kuasa hukum dan surat permohonan izin kuasa hukum, dan apabila tidak dapat memperoleh persetujuan dari pengadilan, dapat mengalami kerugian, yaitu dianggap tidak hadir pada persidangan.
소액사건의 소송대리 Litigation agent in small claims cases	<p>소송물가액이 2,000 만원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물이나 유가증권의 일정한 수량의 지급을 목적으로 하는 제 1 심 민사사건을 말합니다.</p> <p>Small claims cases are trials of first instance in which the amount in controversy does not exceed 20 million won and the objective is payment of money, other replacement goods or certain quantity of securities.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 소액사건에 있어서 당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 친족관계를 증명할 수 있는 가족관계증명서, 또는 주민등록등본 및 수권관계를 증명할 수 있는 위임장을 제출하여

	<p>야 합니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • In small claims cases, the party's spouse, a lineal relation and siblings may become litigation agents even without the court's consent. However, family relationship certificate or resident registration transcript that can prove the family relationship or a power of attorney that can prove the grant of authorization must be submitted. • 위의 경우 외에 친족, 고용 등 특별한 관계가 있는 경우에는 법원의 허가를 얻어 소송대리인이 될 수 있습니다. • Aside from what is mentioned in the foregoing, if there is a special relationship such as family relationship or employment relationship, such parties may become litigation agents upon the court's authorization.
--	--

② 재판기일의 변경

② Changing the trial date

최초기일의 경우 First hearing date	<p>제 1 차 변론기일의 변경은 양 당사자의 합의만 있으면 당연히 기일변경이 허용됩니다. 이 경우 합의서나 상대방의 동의서를 첨부하여 기일변경신청서를 해당법원에 직접 또는 우편으로 기일 전에 제출하여야 합니다.</p> <p>Changing the first hearing date is permitted so long as both parties consent to it. To do so, the parties must submit a hearing date change application, along with the parties' agreement or the consent of the other party, to the relevant court in person or by mail prior to the hearing date.</p>
제 2 차 이후의 기일의 경우 Second hearing date and beyond	<p>제 2 차 이후 기일의 변경은 현저한 사유 (예 : 자기 가족의 혼례 · 장례에 참석하는 경우, 당해 기일의 통지를 받기 전에 다른 법원으로부터 통지를 받은 경우 등)가 있는 때에 한하여 법원의 허가를 받아야만 변경될 수 있습니다. 이 경우 현저한 사유를 소명할 수 있는 자료를 첨부하여 법원에 기일변경신청서를 제출하여야 합니다.</p> <p>Changing second hearing date or any subsequent hearing dates may only be allowed only upon the court's permission only if there are substantial reasons (e.g., attending funeral or marriage of a family member, or receiving summons from a different court prior to receiving the notice for hearing). To do so, the party must submit a hearing date change application, along with documentation to show the substantial reason, to the court.</p>

③ 재판기일의 불출석

③ Failure to make appearance at trial date

▶ 원고의 불출석

▶ Plaintiff's failure to make appearance

변론기일에 원고는 불출석하고 피고만 출석한 경우에는 피고의 진술태도 여하에 따라 효과에 차이가 있습니다.

If plaintiff fails to make appearance while the defendant does make appearance, the attitude of defendant in providing testimony could make a difference.

먼저 피고가 아무런 진술도 하지 않으면 재판장은 다음기일을 정하여 새로 지정된 기일에도 원·피고 쌍방이 불출석 하거나, 피고만이 출석하여 그때도 아무런 진술을 하지 않을 때에는 법원은 아무런 기일을 정하지 않고 두었다가 1 개월 이내에 원고로부터 기일지정신청이 없으면 소가 취하된 것으로 처리합니다.

First, if the defendant does not provide any testimony, the presiding judge sets a new hearing date. If both parties fail to make appearance on the new hearing date or only defendant makes appearance and again fails to provide any testimony, the court may leave the case without setting any hearing date. If the plaintiff fails to make an application to set a hearing date within one month, the lawsuit will be deemed to have been withdrawn.

한편 원고가 불출석 하더라도 피고가 원고청구에 대하여 진술한 경우에는 원고의 소장진술을 간주하여 재판을 진행 할 수 있습니다.

On the other hand, even if the plaintiff fails to make appearance, if defendant provides testimony with regard to plaintiff's claims, the hearing may proceed in light of the plaintiff's statements in the complaint.

▶ 피고의 불출석

▶ Defendant's failure to make appearance

변론기일에 원고와 피고가 모두 불출석한 경우에는 다시 기일을 정하여 재소환하고, 원고가 출석하여 소장을 진술한 경우, 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하지 않았을 때에는 원고 주장사실이 전부 진실하다고 인정할 수 있고 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하였을 때에는 그 서면을 진술한 것으로 간주하여 재판을 진행할 수 있습니다.

If plaintiff and defendant both fail to make appearance on the hearing date, the court may re-designate a hearing date and issue relevant summons. If plaintiff makes appearance and provides testimony as to the complaint, and if the defendant fails to submit the answer or other legal briefs, then the court may find that all of the plaintiff's claims are true. If the defendant has submitted the answer or other legal briefs, the court may find that such answer has been testified to and proceed with the hearing.

4) 소송구조 및 외국인 소송구조 지정변호사 제도

4) Legal aid; Legal aid and designated lawyer program for foreigners

소송구조는 소송비용을 지출할 자금능력이 부족한 사람에 대하여 법원이 신청 또는 직권으로 재판에 필요한 일정한 비용의 납입을 유예 또는 면제시킴으로써 그 비용을 내지 않고 재판을 받을 수 있도록 하는 제도입니다.

Legal aid is a program under which the court, upon application or *sua sponte*, defers or waives the payment of certain costs required for trial for those who are unable to afford it, thereby help them have a trial without paying for it.

▶ 소송구조의 대상

▶ Who are eligible?

소송구조는 민사소송, 행정소송, 가사소송의 본안사건은 물론이고, 독촉사건, 가압류·가처분 신청사건도 그 대상이 됩니다.

Legal aid is available not only for main cases such as civil litigation, administrative litigation, family matter litigation, etc., but also for demands, preliminary attachments and preliminary injunctions.

▶ 소송구조 신청절차

▶ Application procedure

소송을 제기하려는 사람과 소송계속 중의 당사자가 신청할 수 있으며, 외국인은 물론 법인도 신청할 수 있습니다. 소 제기 전에는 소를 제기하려는 법원, 소 제기 후에는 소송기록을 보관하고 있는 법원에 신청하여야 합니다.

Legal aid may be applied for by the party intending to file litigation or a party already in litigation. Foreigners as well as companies may apply for it. If applying prior to filing a lawsuit, the application must be submitted in the court where the case will be filed; if applying after filing a lawsuit, the application must be filed in the court where the lawsuit records are kept.

▶ 소송구조 요건

▶ Prerequisite elements

소송구조를 하기 위해서는 신청인의 무자력과 승소가능성이라는 두 가지 요건이 필요합니다. 무자력은 자연인의 경우에는 경제적으로 빈곤하여 자기 및 가족에게 필요한 생활을 해하지 않고서는 소송비용을 지출할 수 없는 상태에 있는 사람을 의미하며, 소명자료로 '소송구조 재산관계진술서'를 작성해서 제출하여야 합니다. 승소가능성은 신청인이 그 소송에서 패소할 것이 분명하지 아니할 경우 인정되며, 법원이 재판절차에서 나온 자료를 기초로 판단합니다.

For legal aid, two elements must be met: (1) the inability of the applicant to pay; and (2) the possibility of prevailing in the lawsuit. The inability to pay means, for an individual, when someone is so poor that he/she is

unable to pay for the litigation without causing economic detriment to himself or to his/her family. Such an individual must prepare and submit “Statement Regarding Assets for Legal Aid” as a substantiating document. The possibility of prevailing is found to exist when it is not certain that the applicant will lose in the lawsuit, and it is determined by the court based on the materials produced during trial.

▶ 외국인을 위한 소송구조 지정변호사 제도 실시 안내

▶ Legal aid and designated lawyer program for foreigners

외국인 관련 사건이 많은 서울중앙지방법원, 서울행정법원, 서울가정법원, 수원지방법원 안산지원, 인천지방법원 부천지원, 대구지방법원 서부지원 등에서는 외국인 소송구조 지정변호사 제도를 실시하고 있습니다. 그 주요내용은 경제사정이 어려운 외국인·이주민이 소송 등에서 외국인 등이 소송구조를 문의하면, 법원은 미리 선정된 '외국인 소송구조 변호사단'을 안내함으로써 외국인이 소송구조신청절차 및 소장 작성 방법을 포함한 소송절차에서 변호사의 도움을 받을 수 있으며, 필요한 경우 통역인의 지원도 얻을 수 있습니다.

Courts with many cases involving foreigners, such as Seoul Central District Court, Seoul Administrative Court, Seoul Family Court, Suwon District Court Ansan Branch, Incheon District Court Bucheon Branch, Daegu District Court Western Branch, etc., have legal aid and designated lawyer program for foreigners. The major component to this program is that, when economically challenged foreigners and immigrants involved in lawsuits make an inquiry regarding litigation procedure, the court may provide lawyer's support on litigation procedure, including application procedure for legal aid and drafting a complaint, by referring them to a pre-selected “Lawyers for Foreigners' Legal Aid.” If needed, interpretation service may be provided as well.

5) 문자메세지 통지서비스 이용안내

5) Text message notice system

▶ 의의

▶ General

민사본안사건의 재판기일지정, 문건접수 등 재판진행 정보를 소송당사자가 문자메시지로 신속하게 받아 볼 수 있도록 하는 제도입니다.

This is a system which allows the parties to a lawsuit to expeditiously learn about trial progress information such as designation of hearing date for a main civil case, receipt of documents, etc., through text messages.

▶ 적용대상

▶ Applicable to

전국 각 법원(지원, 시·군법원 포함)의 민사본안사건

All main civil cases in all Korean courts (including branches and municipal and martial courts)

▶ 이용 절차

▶ Application procedure

민사 본안사건의 송달료를 예납한 소송당사자, 대리인 등이 신청할 수 있습니다.

소장의 신청서식란에 이용 신청 표시를 하거나 "휴대전화를 통한 정보수신 신청"을 제출하면 됩니다.

Those parties to a lawsuit and agents in a main civil case who have paid in advance the service fee are eligible to apply.

Apply by indicating in the application form in the complaint or by submitting "Application for Receiving Information through Mobile Phone"

▶ 메시지 전송 과정

▶ Process of transmitting message

재판기일이 지정(재판기일이 변경·취소되는 경우 포함)되거나 문건 접수시 그 정보가 재판사무시스템에 입력됩니다.

오전에 입력된 정보는 12:00 에, 오후에 입력된 정보는 19:00 에 전송됩니다.

When a trial date is set (including when trial date is changed/cancelled) or when documents has been received, information pertaining thereto is inputted into the trial affairs system.

<영어>

Information inputted in the morning hours are transmitted at 12:00 pm while those inputted in the afternoon are transmitted at 7:00 pm.

▶ 사용요금결제

▶ Settlement of fees

메시지 1 건당 17 원(부가가치세 포함, 2007 년 5 월 31 일까지는 22 원)씩 송달료 잔액에서 지급됩니다(송달료가 부족하면 문자메시지가 발송되지 않습니다).

For one message, 17 won (including VAT; 22 won until May 31, 2007) is deducted from the service fee balance. (If there is no balance service fee, the text messages will not be transmitted.)

▶ 효과

▶ Effects of text message notice system

정식 송달 전에 신속하게 재판기일지정, 문건 접수 정보 등을 알 수 있게 됩니다.

주간에 집을 비운 사이 재판기일통지 등을 송달받지 못하는 경우가 있으나, 문자메시지 통지 서비스 신청시 안정적으로 재판진행정보를 알 수 있게 됩니다.

The text message notice system allows speedy delivery of information such as designation of trial date and receipt of documents prior to the actual service thereof.

Sometime, when you're away from home, you could miss the service of designation of trial date, but with the text message notice system, you can receive these information safely.

나. 증거신청

B. Application for evidence

법원에 증거의 조사를 구하는 신청을 말합니다. 증거조사는 원칙적으로 당사자의 신청으로 이루어지며, 당사자로부터 증거신청이 있으면 법원은 이에 대하여 결정을 하여야 합니다. 증거신청의 구체적 내용은 서류나 물건을 증거로 제출하거나 증인, 감정인, 통역인 또는 번역인의 신문을 신청하는 것입니다. 그리고 민사소송에서는 변론주의가 지배하기 때문에 당사자가 신청하지 않은 증거에 대해서는 법원이 조사하지 않습니다.

This refers to an application to the court for examination of evidence. Examination of evidence takes place principally based on the party's application. When a party makes an application for evidence, the court must make a decision thereto. The particulars of application for evidence consist of submitting documents or things as evidence or applying for the testimony of witness, evaluator, interpreter or translator. Also, because civil procedure is ruled by the doctrine of pleading, the courts do not undertake examination of any evidence which the parties have not applied for.

▶ 적시제출주의, 재정기간제도(제 146 조, 제 147 조)

▶ Principle of timely presentation, restriction on presentation period (Articles 146, 147)

- 당사자는 소송의 단계를 감안하여 절차가 촉진되도록 적시에 공격방어방법을 제출하여야 합니다.
- 재판장은 일정한 주장의 제출이나 증거신청에 관하여 재정기간을 정할 수 있고, 그 기간을 넘기면 원칙적으로 실권적 효과가 발생합니다.
- The method of attack or defense must be produced at the pertinent time pursuant to the progress of litigation
- The presiding judge may set a certain period for the production of certain assertions or to apply for examination of evidence, and if such periods are not met, the party failing to meet such periods lose their right to do so.

▶ 증인신청

▶ Application for witness

- 증인신청서 제출
- Submitting application for witness

증인신문신청을 하기 위해서는 기일전에 미리 아래 양식에 따라 증인신청을 하여야 하며, 각 증인별로 입증취지 및 당사자와의관계를 미리 명확히 밝히고, 증인의 출석여부 확인 및 연락 가능한 전화번호 등을 함께 기재하여야 합니다.

<영어>

법원에서 증인을 채택한 때에는 법원에서 정한 바에 따라 증인진술서를 제출하거나 또는 증인신문사항을 제출하여야 하는데, 법원에서 정한 기간 안에 이를 제출하여야 합니다. 증인진술서는 상대방 당사자의 수에 2 를 더한 통수의 사본을 원본과 함께 제출하여야 하며, 증인신문사항은 상대방 당사자의 수에 3 을 더한 통수를 제출하여야 합니다. 법원이 증인채택결정을 하였을 경우에 신청인은 증거조사비용(일당, 여비, 숙박료)을 증거조사기일 전에 법원보관금 취급담당자에게 예납하여야 합니다.

만약 증거조사비용을 예납하지 않을 때에는 증인신문을 하지 않을 수 있으며, 신청인이 증인을 대동한 경우에도 여비 등을 직불할 수는 없습니다. 그러나 대동증인이 여비 등 청구권포기서를 제출한 경우에는 비용예납의무가 면제됩니다.

In order to apply for witness examination, the witness must be applied for in accordance with the following form prior to the hearing date. For each witness, the application should clearly state in advance the purpose of the witness and the relationship with the party. It should also indicate whether the witness will appear in court as well as the witness's telephone number.

If witness will appear in court, the witness statement as set by the court or witness examination particulars must be submitted by the time set by the court. The witness statement must be submitted in the number of copies equaling the number of the opposing party plus two. The witness examination particulars must be submitted in copies equaling the number of the opposing parties plus 3. If the court has decided to take a witness the applicant must deposit to the court (to the staff in charge of court payments) the evidence examination costs (compensation, travel and lodging expenses) by prior to the evidence examination date.

If the evidence examination costs have not been deposited, the witness examination may not take place, and even if the application has brought the witness in person, the associated expenses may not be paid directly. However, in the event the accompanying witness signs a statement of waiver regarding expenses, etc., the duty to deposit the expenses will be waived.

- 증인의 구인방법
- Compelling appearance of witness

증인이 정당한 이유 없이 출석하지 아니한 경우에는 법원은 구인장을 발부하여 법정 또는 그 밖의 신문장소로 구인할 것을 명할 수 있습니다. 구인장은 통상 사법경찰관이 집행하나 집행관에게 구인장의 집행을 명할 수도 있습니다. 이 경우에는 집행관의 여비 등을 예납하여야 합니다.

If a witness fails to make appearance without a justifiable cause, the court may issue a summons to order the witness to come to the court or another place where the witness could be examined. The summons may be generally enforced by the police officers but they may also be ordered to be enforced by an enforcement officer. In such case, the costs of the enforcement officer's travel expenses, etc., must be deposited with the court.

- 증인에 대한 반대신문방법 안내
- Cross-examination of witness

증인은 신청한 당사자가 먼저 신문하고 그 다음 상대방이 신문하는 방식으로 이루어집니다. 이를 주신문과 반대신문이라고 하는데, 반대신문은 주신문에 의한 증언의 진실성을 알아보려는 것이므로 주신문에 나타난 사항과 이에 관련되는 사항 및 증언의 신빙성에 관한 사항이 아니면 신문할 수 없습니다.

따라서 신청한 당사자가 먼저 신문할 때 상대방 당사자가 너무 흥분하여 증언을 제대로 듣지 못하면 반대신문을 정확히 못하게 되니 조용히 경청하면서 반대신문 할 때 물어볼 사항을 메모한 후 반대신문 시 차근차근 물어 보아야 합니다.

The witness who has called the witness examines the witness first followed by the examination by the opposing party. This is called the direct examination and cross-examination. The cross examination is intended to verify the truth of the testimony offered during the direct examination. Therefore, the cross-examination may not be about any matter aside from those that came out in the direct examination.

Therefore, if the opposing party is overly excited and fails to understand the testimony offered during direct examination, he/she will be unable to conduct an effective cross-examination. Therefore the opposing party should listen carefully and take notes on what questions to ask during cross-examination and ask them one by one during cross-examination.

▶ 불출석 증인에 대한 과태료와 감치제도

▶ Penalties and imprisonment of non-complying witness

정당한 사유없이 증인신문기일에 출석하지 아니한 증인에 대하여는 500 만 원 이하의 과태료의 제재를 부과할 수 있습니다. 증인이 1 회 과태료 재판을 받고도 다시 출석하지 아니할 경우 7 일 이내의 감치에 처할 수 있도록 하였습니다.

Witness who fails to make appearance on the witness examination date without a justifiable cause may be subject to penalty of up to 500 million won. If the witness fails to make appearance even after the penalty assessment, he/she may be subject to an imprisonment of up to 7 days.

▶ 서증의 제출방법

▶ Submission of documentary evidence

서증이란 법원에 증거로 제출하는 문서를 말합니다. 따라서 서증은 법원에 제출하는 것 이외에도 추가로 피고의 숫자만큼 사본을 준비해 두었다가 변론준비절차 기일에서 재판장에게 1 통을 제출하고 나머지는 피고에게 주면 됩니다.

서증에는 서증의 첫 페이지 왼쪽 또는 오른쪽의 중간 상단 부분에 '갑 제○호증'이라 번호를 붙여야 합니다. 그리고 피고가 제출하는 서증은 '을 제○호증'이라 번호를 붙여가면 됩니다. 또한 같은 종류의 서증이 여러 개인 경우 '갑 제○호증의 1, 갑 제○호증의 2'라는 식으로 '갑 제○호증'이라는 하나의 모번호 내에서 다시 가지번호를 붙여 나가는 식으로 하면 됩니다.

Documentary evidence means documents submitted to the court as evidence. Therefore, in addition to the copies submitted to the court, a party should make number of copies of the documentary evidence in the number equal to the number of defendants. On the hearing date, one copy should be submitted to the court while the rest is given to the defendant.

On documentary evidence, you must place on the middle of the left side or the right side a number that reads:

“GAP Evidence No. ____.” The documentary evidence submitted by defendant should have “EUL Evidence No. ____.” Also, if there are many copies of the same type of evidence, they should be labeled

“GAP 1 of Evidence No. ____, GAP 2 of Evidence No. ____.” etc., by attaching branch numbers to the stem number “GAP Evidence No. ____.”

그리고 서증을 등본이나 원본이 아닌 사본으로 제출하는 경우에는 위와 같이 서증번호를 붙이는 것 외에도, 그 첫장과 끝장 사이에 일일이 간인을 하고, 끝장 하단 여백에 "원본과 상위없음. 원고○○○"라고 적어 넣은 다음 도장을 찍어야 합니다. 피고에게 줄 서증 사본에도 같은 표시를 하는 것이 좋습니다. 소장에 첨부하였으면 필요가 없지만 별도로 서증을 제출하는 경우에는 서증 앞에 표지로 '서증목록'을 만드는 것이 좋습니다.

Also, when documentary evidence is submitted as a copy and not a transcript or original, in addition to numbering the documentary evidence as described above, all of the pages between the first page and the last page shall bear overlapping seals on each and the next page, while at the bottom of the last page, there should be a statement that “this is a true copy of the original. Plaintiff _____” and then affix your seal. We recommend doing the same with the documentary evidence copies to be given to the defendant. Although it is not necessary if it has been attached to the complaint, if the evidence is being submitted separately, we recommend making a “list of documentary evidence” as cover page to the documentary evidence.

▶ 서증의 인부방법 안내

▶ Acceptance/Denial of Documentary Evidence

증거로 서증이 제출되면 법원은 상대방에게 그것이 진정한 것인가의 여부를 묻게 되는데 이때 대답하는 방법은 성립인정, 부인, 부지 중 한가지로 대답하여야 하는바, 성립인정은 상대방이 주장하는 바와 같이 작성자가 작성한 문서라는 사실을 인정한다는 취지이고, 부인은 작성자로 주장된 사람이 작성하지 아니한 것이라는 취지이며, 부지라함은 작성자라고 주장된 사람이 작성한 것인지 아니면 가짜인지 알 수 없다는 것입니다.

If documentary evidence is submitted to the court as evidence, the court asks the opposing party whether it is true. This may be answered as either acceptance, denial or unknown. Acceptance means that the party is accepting the evidence as something that the drafter drafted as claimed by the other party. Denial means that the document was not drafted by the person claimed as drafter. Unknown means that the party does not know whether it is indeed a documents drafted by one claimed as drafter or whether it is a forgery.

▶ 증거설명서 제출

▶ Submission of details of evidence

서증의 수가 방대하여 개별적으로 입증취지를 확인하기 곤란한 경우, 서증의 내용을 이해하기 어렵거나 그 입증취지가 불명확한 경우 또는 서증의 작성자나 그 작성연월일 등이 불명확한 경우 등에는 증거설명서를 제출하여야 합니다.

증거설명서에는 문서의 제목, 작성연월일, 작성자 및 입증취지 외에 원본의 소지 여부 등을 기재하여야 합니다. 입증취지는 증명하여야 할 핵심적인 사실을 기재하고, 사안에 따라서는 작성경위나 그 서증으로 구체적으로 입증하려는 사실을 함께 기재하여야 합니다.

When the number of documentary evidence is so vast that it makes it difficult to verify the purpose of the evidence on by one, or when the documentary evidence is difficult to understand or when the purpose of the evidence is unclear, or when the drafter of the documentary evidence or its date is unclear, the details of evidence must be submitted.

The details of evidence must state the name of the document, date drafted, drafter and the purpose of evidence as well as whether original is in possession. For purpose of evidence, the core facts to be proven must be stated, and depending on the issues, shall also state why and how the documents was drafted and specifically what fact is intended to be proven with the documentary evidence.

기타

Miscellaneous

▶ 검증·감정 신청

▶ Application for examination/evaluation

법원에 검증·감정신청서를 제출하여 채택되면 납부하여야 할 검증·감정 비용을 확인한 다음 검증·감정할 위치를 알려 주어야 합니다. 만약 검증·감정비용을 예납하지 아니하면 검증·감정을 실시하지 않는 불이익을 받을 수 있습니다.

When application for examination/evaluation is submitted to the court and adopted, you must confirm the cost of examination and evaluation that must be paid and then advise as to where the examination/evaluation should take place. If the examination/evaluation costs are not deposited, the examination/evaluation may not be undertaken.

▶ 법원의 서증조사

▶ Examination of documentary evidence outside of court

법원으로부터 서증조사의 증거가 채택되면 서증조사의 대상인 문서의 보관장소 및 문서의 번호를 확인하여 법원의 서증조사신청서를 제출하고 서증조사에 필요한 출장여비 등 비용을 확인하여 예납하여야 합니다. 서증조사기일에는 서증조사 장소에 출석하여 서증의 등본을 작성하여 서증으로 제출하여야 합니다.

If the evidence is adopted for examination of documentary evidence, then application for outside of court documentary evidence examination must be submitted after confirming the place where document subject to examination is kept as well as its document number. The amount of travel expenses, etc, necessary for the document examination should also be deposited. On the documentary evidence examination date, the party shall come to the location of the documentary evidence examination, draft a transcript of the documentary evidence and submit it as documentary evidence.

▶ 문서송부촉탁

▶ Commissioning document delivery

문서송부촉탁이란 문서의 제출의무가 있든 없든 가리지 않고 그 문서소지자를 상대로 그 문서를 법원에 송부하여 줄 것을 촉탁하는 절차를 말합니다. 국가기관, 법인, 학교, 병원 등이 보관하고 있는 문서를 서증으로 제출하고자 할 경우에 흔히 이용되고 있습니다.

법원으로부터 문서송부촉탁의 증거가 채택되면 문서가 있는 장소와 그 문서의 번호 등을 확인하여 문서송부촉탁서를 빠른 시일 안에 해당법원에 제출하여야 합니다. 문서의 보관장소 및 번호가 정확하지 않으면 송부촉탁을 할 수 없는 경우가 발생할 수 있으며 촉탁한 문서가 법원에 도착하면 변론기일에 그 문서를 서증으로 제출하여야 합니다.

Commission of document delivery means the process of asking a party who has a document to deliver certain document to the court regardless of whether such person has the duty to submit document or not. This is

widely used when documents held by government institutions, corporate entities, schools or hospitals need to be submitted as documentary evidence.

When evidence is chosen by the court for commissioned delivery, you must confirm the location and the number of such document and submit a request to commission delivery of document promptly to the relevant court. If the location of the document or the number is not accurate, then the commissioning of delivery may not take place. If the document commissioned for delivery arrived in the court, you must submit same to the court as documentary evidence by the hearing date.

▶ 문서제출명령

▶ Order to submit documents

문서제출명령이란 어느 문서를 서증으로 제출하고자 하나 이를 상대방 또는 제 3 자가 소지하고 있기 때문에 직접 제출할 수 없는 경우 당사자의 신청에 따라 법원이 그 문서의 제출을 명하는 절차입니다. 문서제출명령신청서에는 문서의 표시와 취지, 소지자, 증명할 사실, 제출의무의 원인을 명시하여야 합니다.

개정된 민사소송법은 문서소지자에 대한 문서제출의무를 확대하여, 원칙적으로 증언의 거절사유와 같은 일정한 사유(형사소추, 치욕, 직무비밀, 직업비밀 등)가 있는 문서와 공무원이 직무상 보관하는 문서를 제외하고는, 모든 문서를 제출하도록 하였습니다.

Order to submit document is a procedure where, when a certain document that needs to be submitted as documentary evidence is held by the other party or a third party, the party may apply to the court to order such document to be submitted to the court. The document submission order request must state the document labeling and purpose, holder, facts to be proven and the reason why such evidence must be submitted.

The amended Civil Procedure Act has expanded the duty of the document holder to submit documents, and now all documents must be submitted except when the same reasons for refusing to offer testimony (e.g., police prosecution, disgrace, occupational confidentiality, employment secret, etc.) apply to the document those documents which public servants must maintain as a part of their job.

다. 불복절차

C. Appeal process

▶ 항소

▶ The Appeal

제 1 심 판결에 불이익을 받은 당사자는 항소를 할 수 있습니다. 항소는 판결문을 송달받기 전에도 할 수 있고, 송달받은 날로부터 2 주일 이내에 원심법원에 항소장을 제출하여야 합니다.

2 주일의 기간은 항소장이 원심법원에 접수된 날을 말하며, 항소장이 원심법원이 아닌 항소법원에 잘못 제출되어 원심법원으로 송부된 경우에는 원심법원에 도착시를 기준으로 하여 항소기간 준수여부를 가리게 되니 착오가 없도록 하여야 합니다.

항소장에는 항소인과 피항소인, 제 1 심 판결의 표시와 그 판결에 대한 항소의 취지를 기재하여야 합니다. 제 1 심 판결의 표시는 보통 제 1 심 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재하고 있습니다. 항소장에는 항소이유를 기재하여도 좋고 나중에 준비서면으로 제출하여도 무방합니다. 판결을 받은 당사자 쌍방이 항소하지 아니하기로 합의한 경우에는 항소권이 없습니다. 항소장에 첨부할 인지액, 송달료납부액 및 납부절차에 관해서는 각급법원 민원실에 문의하시기 바랍니다.

Those who have experienced injustice in the verdict by the lower court may file an appeal. The appeal may be filed prior to the receipt of the decision and within 2 weeks from the receipt of the decision by submitting an appeal to the court of original verdict.

The two week period means the date the appeal is registered at the court of original verdict. If the appeal is mistakenly submitted to the appeals court and not the original court and therefore has to be sent to the original court, the two-week period is counted based on when it is received at the original court. So please take care to avoid any mistakes.

In the state of appeal, you must indicate the appellant, the verdict by the lower court, and a statement as to why it is being appealed. The verdict by the lower court normally sets forth the name of the lower court, case number, case name, date of verdict and main decision. The appeal may contain the reason for the appeal or it may be submitted later in the written brief. If the parties that have received the verdict have agreed not to file an appeal, they have no right to appeal. Please contact the civil affairs department at a court for more information on the stamp tax, service fee charge, and procedure for making the payments.

<영어>

※ 본 판결에 대한 불복절차 안내는 민사소송에 한하여 적용됩니다.

형사, 행정소송 등은 항소기간, 방법 등 불복절차가 상이함을 유념하시기 바랍니다.

※ This appeals process applies only to civil procedure. Please note that the appeals process for criminal and administrative procedure differs in terms of period for appeal, method, etc.

▶ 상고

▶ Appeal to Supreme Court

상고는 항소심 판결에 영향을 미친 헌법·법률·명령·규칙의 위반이 있음을 이유로 한 경우에 한하여 대법원에 상고할 수 있습니다. 따라서 사실관계에 대한 당부는 판단 할 수가 없습니다.

상고장은 판결이 송달된 날로부터 2 주일 내에 원심법원(항소심법원)에 제출하여야 하며, 상고장에는 상고인과 피상고인의 이름 및 주소를 기재하여야 하고 항소심판결의 표시와 상고취지를 기재하여야 합니다.

항소심판결의 표시는 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재합니다. 상고장에는 상고이유를 기재하여도 좋으나 이유를 기재하지 않은 경우에는 소송기록접수의 통지를 받은 날로부터 20 일 이내에 상고이유서를 제출하여야 하며 이를 제출하지 않으면 상고를 기각합니다.

Appeal to the Supreme Court may be made in the event of any violation of the constitution, statutes, orders or rules that have influence the appellate court's decision. Accordingly, the Supreme Court does not made any decisions about the facts.

The Supreme Court appeal shall be submitted to the appeals court within 2 weeks from the receipt of the appellate decision, and the appeal shall state the name of the appellant, name of the respondent, address, as well as the appellate court's decision and the purpose of the appeal.

For appellate court's decision, the name of the court, number of the case, name of case, date of decision and the main decision shall be stated. The reason for appeal may be stated in the appeal and if it is not, the statement of reason for appeal must be submitted within 20 days from the receipt of the notice of receipt of trial records. Upon failure to submit same, the appeal will be dismissed.

라. 소액재판

D. Small claims trials

▶ 소액사건의 대상

▶ Cases subject to small claims

소액사건은 소송목적의 값이 2,000 만 원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물, 유가증권의 일정한 수량의 지급을 청구하는 사건을 대상으로 합니다.

Small claims cases are cases where the amount in controversy does not exceed 20 million won and the objective is payment of money, other replacement goods or certain quantity of securities.

▶ 소액사건의 재판절차의 특징

▶ The characteristics of small claims trials

소액사건의 신속한 처리를 위하여 소장이 접수되면 즉시 변론기일을 지정하여 1 회의 변론기일로 심리를 마치고 즉시 선고할 수 있도록 하고 있습니다. 다만, 법원이 이행권고결정을 하는 경우에는 즉시 변론기일을 지정하지 않고, 일단 피고에게 이행권고결정등본을 송달한 후 이의가 있을 경우에만 변론기일을 즉시 지정하여 재판을 진행하게 됩니다.

당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가 없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 신분관계를 증명할 수 있는 가족관계기록사항에 관한 증명서 또는 주민등록등본 등으로 신분관계를 증명하고, 소송위임장으로 수권관계를 증명하여야 합니다.

법원은 소장, 준비서면 기타 소송기록에 의하여 청구가 이유없음이 명백한 때에는 변론 없이도 청구를 기각할 수 있습니다. 증인은 판사가 신문하고, 상당하다고 인정한 때에는 증인 또는 감정인의 신문에 갈음하여 진술을 기재한 서면을 제출케 할 수 있습니다. 판결의 선고는 변론종결 후 즉시 할 수 있고, 판결서에는 이유를 기재하지 아니할 수 있습니다.

For the expeditious handing of small claims matters, when the complaint is received, a hearing date is immediately set and deliberations are completed after one hearing, with the decision to follow immediately. Except, however, when the court is deciding to recommend performance, it may not set the hearing date but first

serve the transcript of the decision to recommend performance and only if there are any objections thereto, the hearing date is set immediately and the trial proceeds.

The spouse, lineal relations and siblings may serve as litigation agents even without the court's approval. In this case, family relationship certificate or resident registration transcript that can prove the family relationship or a power of attorney that can prove the grant of authorization must be submitted.

If it is clear to the court that the complaints lacks any merit based on its review of the complaint, legal brief, and other litigation records, the court may dismiss the complaint even without a hearing. The witness is questioned by the judge and if deemed appropriate, a statement of testimony may be submitted in lieu of the examination of the witness or evaluator. The verdict may be announced immediately after the close of the hearings, and the decision need not state any reasons therefor.

▶ 이행권고결정제도 해설

▶ On “recommendation for performance decision”

이행권고결정이라 함은 소액사건의 소가 제기된 때에 법원이 결정으로 소장부분이나 제소조서등본을 첨부하여 피고에게 청구취지대로 이행할 것을 권고하는 결정을 말합니다. 즉 간이한 소액사건에 대하여 직권으로 이행권고결정을 한 후 이에 대하여 피고가 이의하지 않으면 곧바로 변론 없이 원고에게 집행권원을 부여하자는 것이 이 제도의 골자라고 할 수 있습니다.

또한 이행권고결정이 확정된 때에는 원칙적으로 별도의 집행문 부여 없이 이행권고결정서정본으로 강제집행할 수 있도록 강제집행상의 특례를 규정하고 있습니다. 그러나, 다음의 경우에는 이행권고결정을 할 수 없습니다.

In small claims cases, decision to recommendation performance means the decision by the court to recommend the defendant to perform as requested in the complaint by attaching a copy of the complaint or a copy of the statement prior to filing lawsuit. That is to say, in simple small claims matters, the court recommends performance at its own discretion and if the defendant does not object, then the plaintiff is given the right to enforce even without any hearing.

Also, when the recommendation to perform is confirmed, the special provision of involuntary enforcement rules provides that involuntary enforcement is possible with the decision on recommendation to perform without a separate enforcement order. However, in the following circumstance, the court may not issue recommendation to perform:

1. 지급명령이의 또는 조정이의사건
2. 청구취지나 청구원인이 불명한 때
3. 기타 이행권고를 하기에 적절하지 않은 경우
1. Case involving objection to payment order or objection to mediation
2. When the remedy sought or basis of remedy is unclear
3. Other cases when it is not appropriate to issue recommendation to perform

이행권고결정이 피고에게 송달되어 확정되면 법원은 그 정본을 원고에게 송달하게 되고, 피고는 이행권고 결정등본을 송달받은 날부터 2 주일 안에 서면으로 이의신청을 할 수 있습니다. 한편, 이행권고결정이 확정된 때에는 확정판결과 같은 효력을 부여받게 됩니다.

이행권고결정에 기한 강제집행은 원칙적으로 집행문을 부여받을 필요없이 이행권고결정서정본에 의하여 하도록 되어 있습니다. 다만, 조건이 있는 채권인 경우와 승계집행문이 필요한 경우에는 재판장의 명을 받아 집행문을 부여받아야 합니다.

When the recommendation to perform is served on the defendant and confirmed, the court serves a true copy to the plaintiff. The defendant may raise an objection within 2 weeks from the date the recommendation to perform has been received. On the other hand, if the recommendation to perform is confirmed, it has the same effect as the final judgment.

Involuntary enforcement pursuant to recommendation for performance in principle may be done based on the true copy of the recommendation for performance without the enforcement order. Provided, however, in case of debt with conditions and when there is a need for enforcement for assumption, the enforcement order must be obtained based on the presiding judge's order.

마. 독촉절차

E. Order for payment

독촉 절차란 소송 절차, 조정 절차와 함께 법원이 관여하는 주요한 민사분쟁 해결절차의 하나입니다. 독촉 절차의 특색을 통상의 소송절차와 비교하여 살펴보면 다음과 같습니다.

The order for payment procedure is one of the important civil dispute resolution mechanism along with litigation where the court is involved. The characteristics of order for payment procedure in comparison with normal litigation procedure are as follows:

▶ 독촉절차의 장점

▶ Advantages of order for payment procedure

1. 서류심리만으로 지급명령을 발령합니다.
2. 채권자가 법원에 납부하는 각종 비용이 저렴합니다.
3. 지급명령이 확정되면 확정판결과 동일한 같은 효력이 있습니다
1. Order for payment is issues based only on deliberation of documents.
2. Lower fees creditor has to pay to the court.
3. If the order for payment is confirmed, it has the same force as a confirmed judgment.

▶ 지급명령절차

▶ Procedure

독촉절차는 채권자가 법정에 나오지 않고서도 신속하고 적은 소송비용으로 민사분쟁을 해결할 수 있는 절차적 장점이 있지만, 상대방이 지급명령에 대하여 이의신청을 하면 결국은 통상의 소송절차로 옮겨지는 잠정적 분쟁해결절차의 구조를 가지고 있습니다.

따라서, 예컨대 귀하로부터 돈을 빌린 사람이 빌린 사실은 인정하면서도 여러 가지 핑계를 대면서 차일피일 빌린 돈을 갚지 않으려고 하는 경우에 독촉절차를 이용하면 신속하고 경제적인 분쟁해결을 기대할 수 있습니다. 그러나 상대방이 돈을 빌린 기억이 없다든지 이미 갚았다고 말하고 있어 지급명령신청을 하더라도 채무자가 이의신청을 하여 소송절차로 이행될 가능성이 높은 경우에는 독촉절차를 이용하기보다는 직접 조정신청 또는 소송을 제기하는 편이 더 바람직할 수 있습니다.

The order for payment procedure has the procedural advantage of resolving a civil dispute quickly and at lower cost without having to appear before the court. But if the opposing party files an objection, it moved to the lawsuit procedure. So it acts as a temporary dispute resolution procedure.

For example, if someone who borrowed money from you delays paying you back all the while acknowledging the fact that he borrowed the money, the order for payment procedure could provide quick and economic dispute resolution. However, if the other party asserts that he has no recollection of borrowing any money from you or claims that he has repaid the money, it would make it highly likely that, even if order for payment is requested the debtor would file an objection. And if that happens, it is highly likely that it would end up as a litigation. In such a case, it may be better to apply for mediation or file a lawsuit rather than using the order for payment procedure.

다만 우리들이 일상생활을 영위하여 나가는 가운데 발생하는 대부분의 분쟁은 당사자간의 대화와 타협을 통하여 평화적으로 해결할 수 있고, 또 그와 같이 해결하는 것이 바람직하기 때문에 조정과 소송 중에서 우선 조정절차를 통한 분쟁해결을 시도하여 보는 것이 좋을 것입니다.

독촉절차는 모든 소송의 종류의 청구에 대하여 이용할 수 있습니다. 독촉절차의 대상이 될 수 있는 청구는 일정한 액의 금전, 일정한 양의 대체물 또는 일정한 양의 유가증권의 지급을 목적으로 하는 청구에만 한정되고, 건물명도·토지인도, 소유권이전등기 청구 등에서는 이용할 수 없게 되어 있습니다. 또 현재 변제기가 도래하여 즉시 그 지급을 청구할 수 있는 것이어야 합니다.

Please note, however, that most of the disputes that occur in our everyday lives could be resolved amicably through dialogue and negotiation with one another. Also, because it is desirable, it is also a good idea to try to resolve your dispute through mediation rather than filing a lawsuit.

The order for payment is available for all types of litigation and remedies. Remedies that could be subject to order for payment is money of certain amount, certain amount of replacement goods or certain remedies seeking payment of a certain amount of securities. However, it cannot be used to recover possession of a building, conveyance of land or transfer of ownership. Also, it has to be a payment that is currently due, the request for payment for which could be made immediately.

▶ 지급명령의 송달불능과 이에 대한 조치

▶ When order for payment could not be served

지급명령이 발령되면 먼저 채무자에게 지급명령 정본을 송달합니다.

그런데 채권자가 지급명령신청서에 기재한 주소에 채무자가 실제로 거주하지 않는 등의 이유로 지급명령 정본이 송달되지 아니하면 법원에서는 채권자에게 일정한 보정기한 내에 송달가능한 채무자의 주소를 보정하거나 주소보정이 어려울 때에는 민사소송법 466 ①항에 의거 소제기신청을 할 수 있습니다.

그리고 채권자가 주소보정을 하면 보정된 주소로 재송달을 하고, 소제기신청을 하면 통상의 소송절차로 이행되어 처음부터 소를 제기한 경우와 같이 재판절차가 진행됩니다. 그러나 채권자가 만일 위와 같은 조치를 취하지 아니한 채 보정기한을 도과시킨 경우에는 지급명령신청서가 각하되므로 채권자는 이점을 주의할 필요가 있습니다.

When the order for payment is issued, a true copy of the order for payment is first served on the debtor. However, if the true copy of the order for payment could not be served because the debtor does not reside at the address indicated in the application for order for payment, or other reasons, the court may have the creditor provide another address to effect the service within a certain adjustment period, or, if correction of the address is difficult, then the creditor may file a lawsuit pursuant to Article 466(1) of the Civil Procedure Act.

If the creditor provides another address, a service is made to the new address, or if a lawsuit is filed, then it progresses as per the normal litigation procedure and trial proceeds as if the lawsuit had been filed *ab initio*. It should be noted, however, that if the creditor allows the adjustment period to lapse without having taken the foregoing processes, the application for order for payment will be dismissed.

한편 채무자가 지급명령 정본을 송달받고도 이의신청을 하지 아니한 채 2 주일이 경과한 때에는 지급명령이 확정되고 채권자는 채무를 이행하지 않는 채무자의 재산에 대하여 확정된 지급명령에 기한 강제집행을 신청할 수 있으며, 이러한 경우 채무자로서 강제집행을 정지시키기 위하여는 청구이의의 소를 제기함과 동시에 강제집행정지신청을 제기하는 절차적 부담을 안게 되므로 채무자도 이점을 주의할 필요가 있습니다.

따라서 채무자는 지급명령 정본을 송달받으면 신속하게 그 내용을 충분히 검토한 후 불복 여부에 관한 의사를 결정하여 불복이 있으면 2 주일이 경과하기 전에 지체없이 이의신청을 하여야 합니다. 채무자의 이의신청은 이의신청서에 지급명령에 응할 수 없다는 취지만 명백히 하면 충분하고, 불복하는 이유를 특별히 기재할 필요가 없습니다.

On the other hand, if the debtor fails to raise an objection within two weeks from the date of service of the true copy of the order for payment, the order for payment is confirmed and the creditor may apply for involuntary enforcement against the debtor's assets. Please note that, in such case, the debtor may face procedural burdens of having to filing a lawsuit objecting to creditor's remedies sought, and simultaneously having to file an application to suspend involuntary enforcement.

Therefore, when it is served with a true copy of the order for payment, the debtor should quickly and sufficiently review the contents and decide whether to comply with it or not. If he/she intends not to comply, an objection must be filed without delay within 2 weeks. The debtor's objection needs to only clearly state in the statement of objection that he/she will not comply with the order for payment, without specifically setting forth the reasons therefor.

▶ 지급명령에 대한 이의

▶ Objection to order for payment

채무자는 지급명령 정본을 송달받은 후 2 주일이 경과하기 전에는 언제든지 지급명령에 대한 이의신청을 할 수 있습니다.

그리고 이의신청을 하면 지급명령은 그 효력을 상실하고 통상의 소송절차로 옮겨져서 채무자는 일반 소송절차에서처럼 피고의 지위에서 자신의 주장을 법원에 충분히 진술할 수 있는 기회를 보장받게 됩니다.

그리고 일단 소송절차로 이행된 이상 채무자는 법원이 쌍방 당사자 주장의 당부를 판단하여 판결을 통한 승패를 결정하기 전까지는 채권자의 강제집행을 걱정할 필요가 없습니다.

The debtor may file an application to object to the order for payment at any time within weeks from the service of the true copy of the order for payment.

Once the application for objection is filed, the order for payment is no longer effective. Rather, it is commuted to a litigation track where the debtor is guaranteed the opportunities to sufficiently testify its assertions to the court as in normal litigation procedure.

<영어>

And once it is commuted to the litigation track, the debtor need not concern itself about creditor's involuntary enforcement until the court hand down a judgment in favor of one party of the other based on its deliberation of the assertions from both sides.

2. 형사

2. Criminal procedure

가. 안내

A. In general

1) 구속

1) Arrest

피의자의 구속이란 피의자의 자유를 제한하여 형사재판에 출석할 것을 보장하고, 증거인멸을 방지하여 실체적 진실 발견에 기여하며, 확정된 형벌을 집행하기 위한 것으로 형사소송의 진행과 형벌의 집행을 확보하기 위한 제도입니다.

Arresting of the accused is meant to limit his/her liberties in order to ensure that he/she appears in a criminal trial, to help findings of fact by preventing spoliation of evidence and to enforce confirmed penalty. It is a system that helps the criminal procedure and enforcement of penalty.

▶ 구속과 영장주의

▶ Arrest and principle of warrants

피의자를 구속하기 위하여는 검사의 청구에 의하여 법관이 적법한 절차에 따라 발부한 영장을 제시하여야 합니다.

피의자가 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 일정한 주거가 없거나 증거를 인멸할 염려가 있는 경우 또는 도망하였거나 도망할 염려가 있는 경우에 검사는 관할지방법원 판사에게 청구하여 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있고, 사법경찰관은 검사에게 신청하여 검사의 청구에 의하여 관할지방법원 판사의 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있습니다. 그러나 50 만 원 이하의 벌금·구류 또는 과료에 해당하는 사건에 관하여는 주거부정의 경우에 한하여 구속할 수 있습니다.

In order to arrest the accused, a warrant, that has been issued pursuant to due process by a judge upon the prosecutor's application, must be presented.

If there is considerable reason to believe that the accused is guilty, if the accused does not have a fixed residence or if there is a risk of spoliation of evidence or of taking flight the prosecutor may arrest the accused upon issuance of the arrest warrant from the judge at the court of competent jurisdiction. The law enforcement officer may request the prosecutor, who in turn applies to the judge of the competent jurisdiction for the issuance of the arrest warrant, and then after obtaining the warrant, may arrest the accused.

However, in cases that are subject to a penalty of fine, detention or assessment of 500,000 or less, the accused may be arrested only if he has no fixed residence.

▶ 영장주의의 예외

▶ Exception to the warrant principle

- 긴급체포
- Immediate capture

검사 또는 사법경찰관은 피의자가 사형·무기 또는 장기 3 년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 도망 및 증거인멸의 염려가 있으며, 긴급을 요하는 경우에는 영장 없이 피의자를 체포할 수 있습니다.

If there exists considerable reason to believe that the accused is guilty of a crime which is subject to capital punishment, life imprisonment or imprisonment of 3 years or more, if there is risk of flight or spoliation of evidence, or if prompt action is called for, the prosecutor or law enforcement officer may capture the accused without a warrant.

- 현행범체포
- Capture of offender in the commission of crime

<영어>

범죄를 실행 중이거나 실행한 직후인 사람을 현행범인이라고 하고, 현행범인은 수사기관뿐만 아니라 누구든지 영장 없이 체포할 수 있습니다. 다만, 일반인이 현행범인을 체포한 경우에는 즉시 수사기관에 인도하여야 합니다.

The offender who is in the act of committing a crime or has just committed a crime is referred to as a flagrant offender, and flagrant offenders may be captured not only by the police but by anybody, without a warrant. Provided, however, if a citizen has captured a flagrant offender, the offender must be handed over to the police immediately.

- 체포 후의 조치

- Process after the arrest

수사기관이 긴급체포하거나 현행범인으로 체포한 피의자를 구속하고자 할 때에는 체포한 때로부터 48 시간 이내에 판사에게 구속영장을 청구하여야 하고, 그 시간 내에 영장을 청구하지 아니하거나 발부 받지 못한 때에는 피의자를 즉시 석방하여야 합니다.

다만, 긴급체포된 피의자에 대한 구속영장청구는 지체 없이 이루어져야 하고, 48 시간 이내에 영장이 청구되었다고 하여 당연히 ‘지체 없이’라는 요건이 충족되는 것은 아닙니다.

If the police intends to arrest the accused who has been captured on immediate capture basis or has been captured as a flagrant offender, it has to apply for the arrest warrant from a judge within 48 hours of the capture. If a warrant is not applied for or if the warrant is not issued within that time, the accused must be released immediately.

Provided, however, the application for arrest warrant for an accused who was captured on immediate capture basis must be made without delay. Just because the warrant is issued within 48 hours, it does not automatically mean that the “without delay” requirement is satisfied, however.

▶ 구속영장의 집행

▶ Enforcement of arrest warrant

- 집행기관

- Enforcing institution

구속영장은 검사의 지휘에 의하여 사법경찰관리가 집행합니다. 교도소 또는 구치소에 있는 피의자에 대하여 발부된 구속영장은 검사의 지휘에 의하여 교도관리가 집행합니다.

The arrest warrant is enforced by the law enforcement manager under the direction of the prosecutors. The arrest warrant that has been issued with regard to an accused who is placed in a penitentiary or detention center is enforced by penitentiary manager under the direction of the prosecutors.

- 집행의 절차

- Enforcement procedure

구속영장을 집행함에 있어서는 피의자에게 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있음을 말하고 변명할 기회를 주어야 하며 피의자에게 구속영장을 제시하여야 합니다. 구속영장을 소지하지 아니한 경우에 급속을 요하는 때에는 영장을 제시하지 않고 집행할 수 있으나 집행을 종료한 후에는 신속히 구속영장을 제시하여야 합니다.

In enforcing the arrest warrant, the accused must be given a notice regarding a summary of the facts of crime, reason for the arrest and the right to appoint a lawyer. The accused must also be given an opportunity to explain his actions and must be presented with an arrest warrant. If a speedy arrest is called for and the arrest warrant is not in possession, the arrest may be made without the presentation of warrant. However, an arrest warrant must be promptly presented after the arrest has been completed.

.

- 구속의 통지

- Notice of arrest

피의자를 구속한 때에는 구속 후 지체 없이 서면으로 변호인이 있는 경우에는 변호인에게, 변호인이 없는 경우에는 피의자의 법정대리인, 배우자, 직계친족, 형제자매 중 피의자가 지정한 자에게 피의사건명, 구속일시·장소, 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있다는 취지를 알려야 합니다.

When an accused has been arrested, the accused's lawyer if he/she has a lawyer, or if the accused does not have a lawyer, then anyone among accused's legal agent, spouse, lineal relation or siblings designated by the

<영어>

accused shall be notified of the case name, date, time and place of arrest, a summary of facts surrounding crime, the reason for arrest and the right to appoint a lawyer.

▶ 구속기간

▶ Length of arrest period

- 수사기관

- Police

사법경찰관에 의한 구속의 경우 그 구속기간은 10 일 이내이며, 연장은 허용되지 않습니다. 검사의 경우도 피의자를 구속할 수 있는 기간은 사법경찰관으로부터 피의자의 신병을 인도 받은 때로부터 10 일이지만, 검사의 신청에 의하여 수사를 계속하는 것이 상당한 이유가 있다고 판사가 인정한 때에는 10 일을 초과하지 아니하는 한도에서 구속기간이 1 차에 한하여 연장될 수 있습니다.

Arrests made by law enforcement officers shall last 10 days or less and no extension is allowed. The length of period during which the prosecutor may arrest the accused is also 10 days from the date it obtained custody of the accused from the law enforcement officer. However, if the judge determined that there is sufficient reason to continue investigation, then upon the application of the prosecutors, the period of arrest may be extended once for a period not exceeding 10 days.

- 법원

- Court

법원의 구속기간은 2 개월이며, 공소제기 전의 체포·구인·구금 기간은 구속기간에 산입하지 않습니다. 구속기간의 초일은 시간을 계산함이 없이 1 일로 산정하며, 말일이 토요일, 공휴일이라도 구속기간에 산입합니다. 구속기간은 2 개월이나 특히 구속을 계속할 필요가 있는 경우에는 심급마다 2 차에 한하여 결정으로 갱신할 수 있고 갱신한 기간도 2 개월입니다. 다만, 상소심은 피고인 또는 변호인이 신청한 증거의 조사, 상소이유를 보충한 서면의 제출 등으로 추가 심리가 필요한 부득이한 경우에는 3 차에 한하여 갱신할 수 있습니다. 따라서 재판을 위하여 구속할 수 있는 기간은 1 심에서 6 개월, 2 심과 3 심에서 각각 4 개월부터 6 개월까지 등 합계 1 년 2 개월부터 1 년 6 개월까지입니다.

The length of arrest by court is 2 months and the periods of capture, detention and confinement prior to the filing of complaint are not counted towards the total period of arrest. The first day of arrest is considered one full day without regard to time, and even if the last day is Saturday or a holiday, it is counted towards the period of arrest. While the period of arrest is 2 months, if there is a specific need to continue the arrest, then it may be extended up to 2 times at each trial level, for periods of 2 months at a time. Provided, however, during appellate trials, if additional deliberation is necessary due to examination of evidence requested by the defendant or the lawyer, or due to submission of documents that further expounds on the reason for appeal, the arrest period may be extended for a third time. Therefore, the possible periods of arrest for trial at the trial level is 6 months, and four months to six months at each of the first appeal and the supreme court appeal, for a total of one year and two months to one year and six months.

▶ 재구속의 제한

▶ Limitation on re-arrest

검사 또는 사법경찰관에 의하여 구속되었다가 석방된 사람은 다른 중요한 증거를 발견한 경우를 제외하고는 동일한 범죄사실에 관하여 재차 구속하지 못합니다.

Any one who was one arrested by the prosecutors or law enforcement officers and then released may not be re-arrested for the same crime unless there was a discovery of a new important evidence.

2) 공소제기

2) Indictment

공소제기란 검사가 법원에 특정 피고인의 형사사건에 관하여 유죄판결을 요구하는 것으로서 '기소'라 약칭하기도 합니다. 검사가 수사를 행한 결과 범죄의 혐의가 있고 처벌할 필요가 있다고 판단하면 공소를 제기합니다.

<영어>

Request for indictment, or “indictment” for short, is when the prosecutor seeks a guilty verdict from the court with respect to a particular defendant’s crime. If the prosecutor’s investigation reveals a suspicion of crime being committed and if there is a reason to punish, the prosecutor may request the accused to be indicted.

▶ 공소제기의 효과

▶ Effect of indictment

공소가 제기되면, 피의사건이 피고사건으로 변하여(피의자 역시 '피고인'으로 지위가 변합니다) 법원은 그 사건에 관하여 심판할 권한과 의무를 갖게 되고, 검사와 피고인은 당사자로서 법원의 심판을 받아야 합니다.

공소가 제기된 사건에 관하여는 다시 이종으로 공소를 제기할 수 없고, 만일 동일 사건이 법원에 이종으로 기소되었을 때에는 판결로써 그 부분에 대하여 공소를 기각하게 됩니다.

공소가 제기되면 공소시효의 진행이 정지됩니다.

When the accused is indicted, the case turns from a case involving an accused into one involving a defendant. The court has the authority and duty to decide such a case and the prosecutor and the defendant must subject themselves to the judgment of the court as parties to the action.

No duplicate indictments may be made with regards to a case that has already been indicted. If a person is indicted twice at a court for the same offense, the duplicate indictment is dismissed by a court order.

Upon indictment, the statute of limitation is tolled.

▶ 공소제기의 방식

▶ Method of indictment

공소의 제기는 공소장을 관할 법원에 제출함으로써 이루어지고, 구술로 공소를 제기할 수는 없습니다.

Indictment is made upon the submission of indictment to the court of competent jurisdiction; it cannot be done orally.

공소장에 기재되는 사항은 아래와 같습니다.

- ① 피고인의 성명 기타 피고인을 특정할 수 있는 사항
- ② 죄명
- ③ 소사실
- ④ 적용법조
- ⑤ 피고인의 구속 여부

The following must be indicated in the indictment:

- ① Name of the defendant, and other particulars to identify the defendant
- ② Crime committed
- ③ Fact of indictment
- ④ Application law
- ⑤ Whether defendant is arrested or not

3) 공판절차

3) Trial procedure

검사가 피고인에 대하여 공소를 제기한 경우 법원은 다음과 같은 순서에 따라 공판절차를 진행합니다.

In the event the prosecutor has raised indictment against a defendant, the court conducts the trial in the following manner:

▶ 공판의 준비 및 공판준비절차

▶ Preparation for trial and procedure for preparation

법원은 검사의 공소제기가 있는 때에 피고인(변호인)에 대한 공소장부분의 송달, 공판기일의 지정·변경 등 공판의 준비를 하고, 필요한 때에는 사건을 공판준비절차에 회부할 수 있습니다.

법원은 공판준비절차에서 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획 등을 서면으로 준비하게 할 수 있고, 쟁점의 정리와 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획의 협의 등을 위해 검사, 피고인 또는 변호인의 의견을 들어 공판준비기일을 열 수 있습니다.

When there has been an indictment, the court must prepare for trial by serving a copy of the indictment to the defendant (or defense counsel), by designating/modifying hearing date etc., and when needed, may pass on the case to trial preparation procedure.

TH court may order the arguments and plan of proof of the prosecutor the defendant and the defense counsel to be submitted in writing. And for the purpose of clarifying the issues and discussing the arguments of prosecutor the defendant and the defense counsel, the court may hold trials based upon comments from prosecutor the defendant or the defense counsel.

▶ 의견서 제출 제도

▶ Submission of legal briefs

피고인 또는 변호인은 공소장 부분을 송달받은 날부터 7 일 이내에 공소사실에 대한 인정여부, 공판준비절차에 관한 의견 등을 기재한 의견서를 법원에 제출하여야 합니다. 다만, 피고인이 진술을 거부하는 경우에는 그 취지를 기재한 의견서를 제출할 수 있습니다.

The defendant or the defense counsel must, not later than 7 days from the date of service of the copy of the indictment, submit to the court a legal brief that contains whether he/she accepts the facts alleged in the indictment as well as opinion as to regarding trial preparation procedure. Provided, however, if the defendant refuses to offer testimony, then he/she may submit a brief setting forth the reasons for refusing to testify.

▶ 증거의 열람·등사 제도

▶ Reviewing/copying evidence

소송당사자는 증거의 열람·등사 제도를 통하여 제 1 회 공판기일 전에 서로 상대방이 보관하고 있는 증거자료를 취득할 수 있습니다. 소송당사자는 상대방이 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 거부하거나 그 범위를 제한하거나 또는 검사가 신청을 받은 때부터 48 시간 내에 거부 통지를 하지 아니하는 때에는 법원에 그 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 허용하도록 할 것을 신청할 수 있고, 법원은 심리 결과 이유 있다고 인정되면 열람·등사를 허용할 수 있습니다. 소송당사자가 열람·등사 또는 서면의 교부에 관한 법원의 결정을 지체 없이 이행하지 아니하는 때에는 해당 증인 및 서류 등에 대한 증거신청을 할 수 없습니다.

The party to an action may obtain the evidence held by the other party through reviewing and copying the evidence prior to the first trial date. Unless the party with the evidence refuses review/copy or distribute documents, etc., or restricts its scope, or if the prosecutor fails to issue a refusal notice within 48 hours of the request, a party may request the court to allow review/copy or distribution of documents, and after consideration, if the court finds that there is good reason, review/copy may be allowed. If the party to a litigation does not comply without delay with the court's decision regarding review/copy or distribution of documents, the party may not apply for the admission of such witness or evidence.

▶ 피고인의 진술거부권

▶ Defendant's right to remain silent

피고인은 진술하지 아니하거나 개개의 질문에 대하여 진술을 거부할 수 있고, 재판장은 인정신문에 앞서 피고인에게 진술을 거부할 수 있음을 고지합니다.

Defendant has the right to remain silent or to refuse testimony as to certain questions. The presiding judge advises of the right to remain silent prior to questioning regarding the identity of the defendant.

▶ 인정신문

▶ Questions regarding identity

재판장은 피고인의 「성명, 주민등록번호, 직업, 주거, 등록기준지」를 물어서 출석한 사람이 피고인이 틀림이 없는지를 확인합니다.

The presiding judge asks the defendant hi/her name, resident registration number, occupation, residence, locus of registration, thereby confirming that the person in appearance is indeed the defendant.

▶ 검사의 모두진술

▶ Opening statement by the prosecutor

검사는 공소장에 의하여 공소사실·죄명 및 적용법조를 낭독합니다. 다만, 재판장은 필요하다고 인정하는 때에는 검사에게 공소의 요지를 진술하게 할 수 있습니다.

The prosecutor announces the facts of the alleged crime, name of the crime committed and applicable law based on the indictment. Provided, however, the presiding judge may order the prosecutor to provide a summary of the indictment when it is deemed necessary.

▶ 피고인의 모두진술

▶ Opening statement by defendant

검사의 모두진술이 끝나면 재판장은 피고인에게 공소사실을 인정하는지 여부에 관하여 묻고, 피고인은 진술거부권을 행사하지 않는 이상 공소사실의 인정 여부를 진술합니다.

After the opening statement by the prosecutor, the presiding judge asks the defendant whether he/she acknowledges the crimes alleged. Unless the defendant has chosen to remain silent, the defendant testifies as to whether he/she accepts the alleged crime.

▶ 재판장의 쟁점정리 등

▶ Presiding judge's formulation of issues, etc.

피고인의 모두진술 후 재판장은 피고인 또는 변호인에게 쟁점의 정리를 위하여 필요한 질문을 할 수 있고, 증거조사에 앞서 검사 및 변호인으로 하여금 공소사실 등의 증명과 관련된 주장 및 입증계획 등을 진술하게 할 수 있습니다.

After the opening statement by the defendant, the presiding judge may ask the defendant or the defense counsel questions in order to formulate the issues. And prior to the examination of evidence, the court may ask the prosecutor and the defense counsel to testify as to the arguments and plan of proof regarding the evidence of the alleged crime.

▶ 증거조사

▶ Examination of evidence

법원은 사건의 사실인정과 양형에 관한 심증을 얻기 위하여 각종의 증거방법(증인, 물증, 서류증거)을 조사합니다. 증거조사는 재판장의 쟁점 정리 및 검사·변호인의 증거관계 등에 대한 진술이 끝난 후에 합니다.

피고인이 자백한 때에는 간이공판절차에 의하여 간이하게 증거조사를 하고, 피고인이 부인할 경우에도 검사가 제출한 증거에 대하여 동의하면 그 증거들을 토대로 판결을 하게 되며, 동의하지 않으면 법정에서 그 증거의 진실성 여부를 다시 조사하게 됩니다. 예컨대, 검사가 작성한 진술조서에 대하여 피고인이 동의하지 않으면 그 진술을 한 사람을 법정에 불러 증인신문합니다.

The court examines various evidences (witness, materials and documents) in order to be able to judge the facts of the case and the sentence. The examination of evidence occurs after the completion of testimony regarding the presiding judge's formulation of the issues and the prosecutor's and defense counsel's testimony with respect to the evidence.

If the defendant has confessed to the crime, the examination of evidence is done in a simplified manner based on a simplified trial procedure. Even if the defendant denies, the decision is made based on the evidence submitted by the prosecutor, if agreed thereto. If there is no agreement, the authenticity of the evidence is again examined at the court. For example, if the defendant does not agree with the statement of testimony prepared by the prosecutor, the person who has provided such testimony is called as a witness for questioning.

▶ 피고인신문

▶ Interrogation of the defendant

피고인신문은 증거조사 종료 후 피고인에게 공소사실과 그 정상에 관하여 필요한 사항을 물을 수 있는 절차입니다. 재판장은 필요하다고 인정하면 증거조사가 완료되기 전이라도 피고인신문을 허가할 수 있습니다.

피고인신문의 순서는 검사와 변호인이 차례로 피고인에게 직접 신문하고 재판장은 검사와 변호인의 신문이 끝난 뒤에 신문합니다.

This is where the defendant may be questioned, after the examination of the evidence, about the facts of the alleged crime and its circumstances. If deemed necessary, the presiding judge may allow the questioning of the defendant even prior to the completion of the examination of the evidence.

The prosecutor questions the defendant first, followed by the defense counsel and then the presiding judge.

▶ 구형과 변론

▶ Seeking penalty and statement of defense

피고인신문과 증거조사를 마친 때에는 검사는 사실과 법률적용에 관하여 의견을 진술하여야 합니다. 즉 검사의 구형이 있게 됩니다. 그러나 법원은 검사의 구형에 좌우되지 않습니다. 재판장은 검사의 의견을 들은 후 피고인과 변호인에게 최종 의견을 진술할 기회를 주게 됩니다.

After the interrogation of the defendant and examination of the evidence, the prosecutor must provide an opinion as to the facts and the application of the law. In other words, the prosecutor will seek a penalty. However, the court is not swayed by the penalties sought by the prosecutor. After the presiding hears the opinion of the prosecutor, he/she gives the defendant and the defense counsel an opportunity to offer a final statement.

▶ 변론종결 및 판결선고

▶ Completion of arguments and rendering of judgment

이상의 절차를 마치면 변론을 종결하고, 정해진 기일에 판결을 선고하게 됩니다. 판결의 선고는 재판장이 하며 주문을 낭독하고 이유의 요지를 설명합니다.

After these procedures are over, the arguments are drawn to a close and the judgment is rendered on a designated date. The verdict is announced by the presiding judge, who reads the main decision and explains the reasoning for the verdict.

- 유죄판결

- Guilty verdict

심리 결과 피고인의 죄가 인정되면 유죄의 판결을 하게 됩니다. 유죄인 경우 정상에 따라 실형을 선고할 수도 있고, 집행유예, 선고유예의 판결을 할 수도 있습니다.

If, based on the deliberations, the court determines that the defendant has committed the alleged crime, the court renders a guilty verdict. In case of guilty verdict, depending on circumstances, an imprisonment could be imposed, or alternatively, a suspended sentence, or probation could be rendered as well.

1. 실형

1. Imprisonment

교도소에서 징역형이나 금고형을 복역하게 하는 형을 실형이라고 하고, 불구속 상태에서 재판을 받던 피고인에게 실형을 선고하면서 곧바로 구속하는 경우가 있는데 이를 가리켜 흔히 '법정구속'이라고 합니다.

When an imprisonment or detention at a penitentiary is imposed, such sentence is referred to as imprisonment. When a defendant who has been undergoing a trial without being placed under arrest is immediately arrested following the sentence of imprisonment, this is referred to as "Legal Arrest."

2. 집행유예

2. Suspended sentence

형을 선고하되 일정기간 그 형의 집행을 미루어 두었다가 그 기간 동안 죄를 범하지 않고 성실히 생활하면 형 선고의 효력을 상실하게 하여 형의 집행을 하지 않는 제도입니다. 즉 3년 이하의 징역 또는 금고의 형을 선고할 경우에 정상에 참작할 만한 사유가 있는 때에는 1년 이상 5년 이하의 유예기간을 정하여 형의 집행을 유예할 수 있습니다.

This is a sentence where, while a sentence is imposed, the defendant is given an opportunity to live a life without committing any other offense for a given period of time, during which the sentence is suspended. After such a period passes without commission of other offenses, the sentence becomes no longer effective and therefore is not enforced. The sentence may be suspended, in case of sentence of imprisonment of 3 years or less and if there are mitigating circumstances to consider, for one year or up to five years.

3. 선고유예

3. Probation

형의 선고 자체를 미루어 두었다가 일정기간을 무사히 지나면 면소된 것으로 간주되는 제도입니다. 즉 1년 이하의 징역이나 금고, 자격정지 또는 벌금의 형을 선고할 경우에 양형의

<영어>

조건을 참작하여 잘못을 뉘우치고 마음을 바르게 하여 성실히 생활할 의지를 뚜렷이 보이는 때, 즉 개전의 정상이 뚜렷한 때에는 형의 선고를 유예할 수도 있습니다.

This is where the sentencing itself is postponed for a certain period and if such period passes without any trouble, the defendant is considered acquitted. In other word, if a defendant is subject to imprisonment of one year or less or of fine, and if the defendant clearly expresses remorse and the will to live a good life (i.e., if it is clear that the defendant clearly shows repentance) the sentencing of the verdict itself may be suspended.

- 무죄판결

- Not guilty verdict

검사가 기소한 사건에 대하여 유죄로 인정할 만한 증거가 없거나 공소사실이 범죄로 되지 아니한 때에는 법원은 무죄를 선고합니다.

If there is no evidence to prove the guilt of defendant for the indicted crime or if the alleged crime does not constitute a crime, the court renders a not-guilty verdict.

- 면소판결

- Acquittal

면소판결이란 동일한 사안에 대하여 이미 확정판결이 있을 때, 사면이 있을 때, 공소시효가 완성되었을 때, 범죄 후 법령의 개폐로 형이 폐지된 때 등 실체적 소송조건이 구비되지 않은 경우에 선고되는 종국판결입니다.

Acquittal is a final judgment rendered when the prima facie case for litigation is not established such as when there is already a confirmed decision with regard to the same crime, a pardon, exhaustion of statute of limitations, or if the penalty has been abrogated since the commission of crime due to amendment/repeal of relevant law.

- 공소기각

- Dismissal of indictment

공소기각의 재판은 피고사건에 대하여 관할권 이외의 형식적 소송조건을 구비하지 못한 경우에 절차상의 하자를 이유로 사건의 실체에 대한 심리를 하지 않고 소송을 종결시키는 종국재판으로서 결정으로 할 경우와 판결로 할 경우가 있습니다.

Dismissal of indictment is when the trial is drawn to a close for procedural reasons without undergoing deliberations process when procedurally requisite conditions for trial other than jurisdictional matter is established. This is done through either a decision or judgment.

4) 국선변호

4) Public defender

▶ 국선변호 선정제도

▶ Public defender system

사선변호인이 선임되지 않은 경우에 피고인을 위하여 법원이 국가의 비용으로 변호인을 선정해주는 제도를 말합니다.

This is a system where the court appoints, at the government's costs, a defense counsel for the defendant when there is no privately appointed attorney.

○ 필요적 국선변호

○ When a public defender is needed

- 구속영장이 청구되고 영장실질심문절차에 회부된 피의자에게 변호인이 없는 때
- 체포·구속적부심사가 청구된 피의자에게 변호인이 없는 때
- 피고인이 구속된 때, 미성년자인 때, 70 세 이상인 때, 농아자인 때, 심신장애의 의심이 있는 자인 때, 사형, 무기 또는 단기 3 년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 사건으로 기소된 때
- 피고인의 연령, 지능, 교육정도 등을 참작하여 권리보호를 위하여 필요하다고 인정되고, 피고인이 국선변호인의 선정을 희망하지 아니한다는 명시적인 의사를 표시하지 않은 때
- 공판준비기일이 지정된 사건에 관하여 변호인이 없는 경우와 공판준비기일이 지정된 후에 변호인이 없게 된 경우
- 일정한 재심사건의 경우
- 국민참여재판 대상사건에서 피고인에게 변호인이 없는 경우
- 치료감호법상 치료감호청구사건의 경우

<영어>

- 군사법원법이 적용되는 사건의 경우
- 위 사항에 해당하는 피고인의 경우 법원에서 직권으로 국선변호인을 선임합니다.
- When the accused against whom an arrest warrant has been applied for or who is subject to warrant substance examination does not have a lawyer
 - When the accused against whom examination for appropriateness of capture/arrest has been applied for does not have a lawyer
 - When the defendant, at the time of the arrest, was a minor, 70 years or older, is deaf-mute, is suspected of being mentally or physically incapacitated, or has been indicted for a crime subject to capital punishment, life imprisonment, or imprisonment of 3 years or more.
 - When it is deemed necessary to protect the defendant's rights in consideration of the defendant's age, intelligence and level of education, or if the defendant has not expressly refused the appointment of public defender.
 - When there is no defense counsel in a case where a trial preparation date has been designated or if defense counsel no longer exists after the designation of the trial preparation date.
 - For certain re-trials
 - When the defendant has no defense counsel in a jury trial
 - In case of application for medical treatment and custody under Medical Treatment and Custody Act
 - In case where Martial Court Act is applicable.

In any one of the above cases, the court, in its own discretion, appoints a public defender on the defendant's behalf.

○ 임의적 국선변호인 선정

○ Discretionary appointment of public defender

피고인이 빈곤 기타의 사유로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 법원에 국선변호인 선정을 청구할 수 있습니다. 빈곤 기타의 사유는 법원이 정한 사유에 따르나, 법원은 그 사유를 점점 넓혀가고 있습니다. 종전에는 국선변호인을 법원에서 일방적으로 선정하였으나 2003. 3. 1.부터 임의적 국선변호인 선택제도의 도입에 따라 피고인이 재판부별 국선변호인 예정자명부에 등재된 변호인 중에서 국선변호를 원하는 변호인을 임의적으로 선택하여 선정 청구를 할 수 있습니다.

When the defendant is unable to appoint a defense counsel because he/she is destitute or due to other reasons, the defendant may ask the court to appoint a public defender. Reasons other than destituteness are decided by the court, and the court has been expanding this scope gradually. Prior to March 1, 2003, the court used to appoint public defenders unilaterally. But since then, the courts have been following the discretionary public defender appointment system whereby the defendant may apply for an appointment of public defender by choosing among those defense counsels in the public defenders candidate list at the court.

○ 국선변호인 선정 청구

○ Application for appointment of public defender

- 피고인

- Defendant

법원은 공소가 제기된 피고인에게 공소장부분의 송달과 함께 국선변호인 선정에 관한 고지도 함께 하고 있는데, 특히 피고인이 빈곤 기타의 사유로 인하여 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 그 고지서 뒷면에 '국선변호인선정 청구서'가 인쇄되어 있으므로 그 빈칸을 기재하고 날인한 다음 신속하게(늦어도 고지서를 받은 때부터 48 시간 안에) 법원에 제출하면 됩니다.

The court, when serving the indictment on the indicted defendant, also provides a notice with regard to the selection of public defender. If the defendant cannot appoint a lawyer due to destituteness or other reasons, the defendant should fill out "Application for Appointment of Public Defender" on the reverse of the notice, sign it and submit it to the court as soon as possible (by no later than 48 hours from the receipt of the notice).

- 피고인 이외의 청구권자

- Applicant other than defendant

피고인의 법정대리인, 배우자, 직계친족과 형제자매는 독립하여 변호인을 선임할 수 있습니다.

The defendant's legal agent, spouse, lineal relations and siblings may appoint a lawyer independently.

○ 국선변호인

○ Public defender

국선변호인은 재판부별로 전속되어 있고, 그 전속변호인이나 그외 변호인들 중에서 원하는 변호인이 있으면 국선변호인선정 청구서에 기재할 수 있습니다. 다만, 변호인의 사정 등에 따라 원하는 변호인이 선정되지 않을 수 있습니다.

Public defenders are assigned to each court, and the defendant may appoint any one of those assigned defenders or any lawyers he/she wishes to appoint by indicating Application for Appointment of Public Defender. Provided, however, the selected lawyer may not be appointed depending on the circumstances of each lawyer.

- 국선변호인은 피고인 1인에 대하여 변호인 1인을 선정함이 원칙이지만, 공동 피고인이 있는 경우 공동 피고인들 사이에 서로 이해관계가 대립하지 않을 때에는 그 공동 피고인들에 대하여 동일한 변호인을 선정할 수 있습니다.
- 국선변호인은 변호사나 사법연수생 중에서 선임하고, 그 보수는 법원에서 지급합니다.
- In principle, each defendant may appoint one public defender. However, in the case of joint defendants, one public defender may be appointed for the joint defendants so long as there are no conflicts of interest among the defendants.
- The public defenders are chosen among lawyers or trainees in the Judicial Training and Research Institute and their compensation is paid by the court.

5) 불복절차

5) Appeals process

▶ 상소(항소·상고)

▶ Appeal (First Appeal; Second Appeal)

제 1 심 판결에 대하여 제 2 심 법원에 불복을 하는 것을 항소라 하고, 제 2 심 판결에 대하여 상고심에 불복을 하는 것을 상고라고 하며, 항소와 상고를 통틀어 상소라고 합니다.

The First Appeal is the appeal in the appellate court against the trial court's decision. The Second Appeal is the appeal in the Supreme Court against the appellate court's decision. The First Appeal and Second Appeal are collectively referred to as the appeal.

○ 상소권자

○ Who has the right to appeal?

피고인을 위하여 상소할 수 있는 사람은 피고인·피고인의 법정대리인·배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인입니다. 다만 피고인의 배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인은 피고인의 명시한 의사(상소포기 등)에 반하여 상소할 수는 없습니다.

The defendant and the defendant's legal agents, spouse, lineal relations, siblings or the agent or defense counsel in the original trial may appeal on the defendant's behalf. Provided, however, the defendant's legal agents, spouse, lineal relations, siblings or the agent or defense counsel in the original trial may not appeal against the express wishes of the defendant (e.g., waiver of appeals, etc.)

○ 상소제기의 방식

○ Method of filing an appeal

상소의 제기는 서면에 의하여야 하며 구술에 의한 상소는 허용되지 않습니다. 또한 상소장은 상소의 대상인 판결을 한 법원에 제출하여야 합니다.

The appeal has to be filed by paper and no oral appeal is allowed. Also, the appeal must be filed with the court that has rendered the decision that is the subject of the appeal.

○ 상소법원

○ Appeals court

서울중앙지방법원 단독판사가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울중앙지방법원 항소부에서, 서울중앙지방법원 합의부가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울고등법원에서 담당하게 되고, 제 2 심 판결에 대한 상고사건은 대법원에서 담당하게 됩니다.

Appeal against the judgment rendered by a single judge at the Seoul Central District Court will be heard by the appellate division of the Seoul Central District Court while the judgment rendered by a panel of judges at the Seoul Central District Court will be heard by the Seoul High Court. The appeal from the First Appeal will be heard by the Supreme Court.

○ 상소제기기간

○ Berufungszeitraum

<영어>

항소 또는 상고의 제기기간은 판결 선고일부터 7 일(판결 선고일은 기산하지 아니합니다) 이내입니다. 민사소송과 달리 판결 송달일은 아무 관계가 없습니다.

- 주의할 것은 상소제기기간 내에 포함된 공휴일 또는 토요일까지 모두 계산하여 7 일 이내에 상소를 제기하여야 한다는 점입니다. 다만, 상소제기기간의 마지막날이 공휴일인 경우에는 그 다음날까지, 토요일인 경우에는 그 다음주 월요일까지 상소하면 됩니다.
- 또한 상소는 상소장이 상소기간 내에 제출처인 법원에 도달하여야만 효력이 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소의 제기기간 내에 상소장을 교도소장 또는 구치소장 등에게 제출한 때에는 상소장이 상소의 제기기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소의 제기기간 내에 상소한 것으로 간주됩니다.
- 상소장이 상소제기기간 경과 후에 법원에 도달하게 되면 상소권 소멸 후의 상소가 되어 원심에서 상소기각결정을 합니다.

The period for filing the First Appeal or the Second Appeal is 7 days from the date of the judgment (the date of judgment is not included). Unlike in the civil procedure, the date of service has no significance.

- It should be noted that the 7 days allowed for filing the appeal includes the holidays and Saturdays. Provided, however, if the last day of the appeals period is a holiday, then the appeal should be filed by the next day while, if the last day is a Saturday, then by the following Monday.
- Also, the appeal is effective only if it arrives at the appropriate court within the appeals period. Provided, however, if a defendant who is confined in a penitentiary or a detention center submits the appeal to the head of the penitentiary or the detention center within the appeals period, then, even if the appeal arrives at the court after the appeals period, it shall be deemed that it was submitted within the appeals period.
- If the appeal is received at the court after the appeals period, then because the appeal was filed after the right to appeal has been extinguished, the court that rendered the original decision will dismiss the appeal.

- 상소이유서 제출기간
- Period for submitting the statement of reasons for appeal
- 제출기간
- Submission period

항소 또는 상고를 제기할 때에는 항소장 또는 상고장만을 제출하여도 됩니다. 하지만 항소 또는 상고에 따라 원심법원은 그 소송기록을 상소법원에 송부하게 되고, 상소법원이 기록을 접수하였을 때에는 상소인에게 그 소송기록접수통지를 하게 되는데, 상소인은 그 통지를 받은 날부터 20 일 이내에 상소법원에 항소이유서 또는 상고이유서를 제출하여야 합니다.

When filing for an appeal, the submission of the statement of appeal alone would suffice. However, the court that rendered the original decision forwards the trial record to the appeals court depending on the appeal. When the appeals court receives the records, it notified the appellant of the fact that the records have been received. The appellant must submit a statement of reasons for appeal to the appeals court within 20 days from the notice.

- 기각결정
- Dismissal

상소이유서 제출 기간 내에 이유서의 제출이 없으면 원칙적으로 항소 또는 상고의 당부에 대한 판단 없이 결정으로 항소기각 또는 상고기각됩니다. 따라서 항소장이나 상고장에 항소이유 또는 상고이유를 미리 기재해 두면 이러한 불이익을 피할 수 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 교도소장 또는 구치소장 또는 그 직무를 대리하는 자에게 제출한 때에는 상소이유서가 상소이유서 제출기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 제출한 것으로 간주됩니다.

If the statement of reasons is not submitted within the required period, the appeal is dismissed without any deliberations upon the appeal. Therefore, this could be avoided if the appellant provides the reasons for appeal in advance in the appeal. Provided, however, if a defendant who is confined in a penitentiary or a detention center submits the statement of reasons for appeal to the head of the penitentiary or the detention center, or to anyone who acts on their behalf within the statement of reasons for appeal period, then, even if the statement of reasons for appeal arrives at the court after the required period, it shall be deemed that it was submitted within the required period.

- 항소이유와 상고이유
- Reason for appeal

항소심에서는 원심판결 기재 범죄를 저지른 사실이 없거나 양형이 무겁다는 등의 사유를 자유롭게 항소이유로 할 수 있지만, 상고심에서는 사형, 무기 또는 10 년 이상의 징역이나 금고가 선고된 사건이 아니면 양형이 무겁다는 사유를 상고이유로 할 수 없습니다.

For the First Appeal, the appellant may assert the reasons for appeal freely including that he/she has never committed the crime stated in the decision rendered by the original court or that the sentence is too excessive. However, for the Second Appeal, the appellant may not cite the excessiveness of sentence as the reason for appeal unless the appellant has been sentenced to death, life imprisonment, or imprisonment of at least 10 years.

○ 불이익변경의 금지

○ Rule against modifications to the defendant's disadvantage

검사는 상소하지 않고 피고인만이 상소한 경우에는 상소심 법원은 피고인에게 원심판결의 형보다 중한 형을 선고할 수 없습니다.

When only the defendant appeals and not the prosecutor, the appeals court may not impose a heavier sentence than in the court that rendered the original decision.

6) 약식명령

6) Simplified order

공판절차를 거치지 아니하고 원칙적으로 서면심리만으로 피고인에게 벌금·과료를 부과하는 간이한 형사절차를 약식절차라고 하는데, 위 절차에서 한 재판을 약식명령이라고 합니다. 약식절차는 형사재판의 신속을 기하는 동시에 공개재판에 따르는 피고인의 심리적·사회적 부담을 덜어준다는 점에 그 존재 의의가 있습니다.

The simplified criminal procedure where fine or assessment is imposed on the defendant based on the papers without a trial is referred to as the simplified process. The trial held in this process is called the simplified order. The simplified procedure is important because, while it expedites the criminal trial, it also simultaneously lessens the psychological and social stress on the defendant that entails public hearings.

▶ 약식명령의 청구

▶ The application for simplified order

약식명령의 대상이 되는 사건은 벌금·과료 또는 몰수에 처할 수 있는 사건이고, 약식명령은 검사가 공소제기와 동시에 서면으로 청구합니다.

The cases that are subject to simplified order are those that implicate fines, assessments or seizure. The simplified orders are requested by the prosecutor simultaneously with the filing of the indictment.

▶ 약식사건의 처리

▶ Handing of simplified cases

검사가 약식명령을 청구하면 판사는 그 기록을 검토하여 약식명령을 발령하는데, 사건이 중하거나 공판절차에 의한 신중한 심리를 요하여 약식명령을 하는 것이 적당하지 아니하다고 인정되는 때에는 판사는 통상의 공판절차에 회부하여 재판할 수도 있습니다. 판사가 약식명령을 발령하면 약식명령등본을 검사와 피고인에게 송달하고 약식명령이 확정되면(송달받은날로부터 7 일이 경과) 그 약식명령은 확정판결과 동일한 효력이 있습니다.

If the prosecutor applies for a simplified order, the judge issues a simplified order upon reviewing the record. However, if the simplified order is not deemed appropriate because the case involves a serious crime or requires a careful deliberation through a trial, the judge may put the matter up for a trial.

If the judge issues a simplified order a copy of the simplified order must be forwarded to the defendant and if the simplified order is confirmed, then (after 7 days from the service) the simplified order has the same force as a confirmed decision.

▶ 정식재판청구

▶ Requesting formal trial

정식재판청구란 약식명령에 불복이 있는 사람이 법원에 대하여 통상의 공판절차에 의하여 다시 심판하여 줄 것을 청구하는 것입니다. 정식재판을 청구할 수 있는 사람은 검사, 피고인, 피고인을 대리하여 상소할 수 있도록 법에 정해진 사람(배우자, 직계친족, 형제자매 원심의 대리인 또는 변호인)입니다.

청구는 약식명령의 고지를 받은 날로부터 7 일 이내에 약식명령을 한 법원에 서면으로 하여야 합니다. 피고인이 정식재판을 청구한 사건에 대하여는 약식명령보다 중한 형을 선고하지 못합니다. Request for formal trial is when a person who wants to appeal against a simplified order requests the court to re-deliberate the case through a normal trial procedure. Prosecutor, defendant and any one who is legally permitted to file an appeal in the defendant's behalf (e.g., spouse, lineal relations, siblings of the defendant and the agent or defense counsel in the original decision).

The request has to be made within 7 days from the date of receipt of the simplified order to the court that rendered the simplified order, in writing. In the formal trial requested by the defendant, the court may not impose a penalty that is heavier than the simplified order.

▶ 정식재판청구권회복청구

▶ Application to recover the right to request formal trial

약식명령이 고지된 날로부터 7 일 이내에 정식재판의 청구가 없어 형식적으로는 약식명령이 확정된 경우에도, 정식재판을 청구할 수 있는 사람이 자기 또는 대리인의 책임질 수 없는 사유로 말미암아 정식재판청구를 할 수 없었던 때에는 정식재판청구권회복청구를 할 수 있습니다.

회복청구를 할 때에는 정식재판청구권회복청구서와 함께 정식재판청구서를 작성하여 사유를 기재한 후 약식명령을 발령한 법원에 제출하면 됩니다. 정식재판청구권이 회복되면 새로이 사건번호가 부여되고 담당재판부에서 정식재판절차에 따라 재판을 하게 됩니다.

Even if the simplified order was technically confirmed because of the defendant's failure to request a formal trial within 7 days of the notice of the simplified order, if the person who was eligible to request a formal trial could not do so because of reasons not attributable to himself/herself or to an agent, an application may be filed to recover the right to request formal trial.

When filing this application, the application to recover the right to request formal trial along with the request for formal trial must be drafted and submitted to the court. When the right to request formal trial is recovered, a new case number is issued and the relevant panel of judges try the case pursuant to the formal trial procedure.

나. 인신보호제도

B. Habeas corpus

위법한 행정처분이나 개인에 의해 부당하게 수용시설에 갇혀 있는 개인(이하 '피수용자'라 합니다) 또는 그 법정대리인·후견인·배우자·직계혈족·형제자매·동거인·고용주, 수용시설 종사자(이하 '구제청구자'라 합니다) 등은 피수용자를 수용하고 있는 시설의 장 또는 운영자(이하 '수용자'라 합니다)를 상대로 법원에 구제청구를 할 수 있습니다.

예를 들어 국공립병원, 기도원 등의 시설에 강제로 갇혀 있는 자 또는 그 법정대리인 등은 구제청구를 할 수 있습니다.

법원은 심문기일을 지정하여 구제청구자, 수용자, 피수용자에게 심문 날짜를 알려주고 법원에 출석하도록 통지할 것입니다.

법원은 심리한 결과 피수용자에 대한 수용이 위법하거나 더 이상 수용할 필요성이 없다고 판단하면 피수용자를 즉시 풀어줄 것을 명령합니다.

Any individual who is confined unjustly at a confinement facility as a result of administrative measure or by another individual ("Confinee") of his/her legal agent/guardian/lineal relations/spouse/siblings/co-habitant/employer, or employee at a confinement facility ("Applicant") may apply to the court for relief against the head or manager of the facility that has custody of the Confiner ("Confiner").

For example, anyone who is involuntarily confined at a national/public hospitals, prayer house, etc., or his/her legal agent may request relief.

The court designates a hearing date which is advised to the Applicant, the Confiner and Confiner to make an appearance in the court.

After its deliberation, if the court finds that the confinement of the Confiner is illegal or that there is no longer a need for the confinement, it orders the Confiner to be immediately released.

▶ 구제청구의 관할법원 방식

▶ Court of jurisdiction for the application for relief/method

구제청구는 피수용자 또는 수용시설의 주소, 거소 또는 현재지를 관할하는 지방법원 또는 지원에 할 수 있습니다.

<영어>

구제청구는 ①구제청구자의 주소 및 성명 ②수용자의 성명, 주소, 그 밖에 수용자를 특정할 수 있는 사항 ③피수용자의 성명 ④청구의 요지 ⑤수용이 위법한 사유 ⑥수용장소를 기재한 서면으로 하여야 합니다.

The application for relief may be made to the district court or the branch thereof which has jurisdiction over the Confiner, the address of the confinement facility, the residence or current of address of the Confiner.

The application for relief must be done through a document that sets forth: (1) the Applicant's address and name; (2) the Confiner's name, address and other information to identify the Confiner; (3) Confiner's name; (4) A summary of the relief sought; (5) Why confinement is illegal and (6) the place of confinement.

▶ 국선변호인 선정 청구

▶ Application for appointment of public defender

구제청구자나 피수용자가 경제적 형편이 어렵거나 그 밖의 사유로 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 형사소송법 제 33 조 제 2 항에 따라 법원에 국선변호인의 선정을 청구할 수 있습니다.

In the event the Applicant or the Confiner is unable to individually appoint a defense counsel because of economic difficulty or other reasons, he/she may request the court for a public defender pursuant to Article 33(2) of the Criminal Procedure Act.

▶ 수용자의 의무

▶ Duties of Confiner

○ 답변서 제출 의무

○ Duty to submit answer

- 수용자는 구제청구서부분을 받게 되면 심문기일 전까지 ①피수용자의 성명, 주소, 그 밖에 피수용자를 특정할 수 있는 사항, ②피수용자를 수용한 일시 및 장소, ③수용의 사유, ④수용을 계속할 필요성, 예상되는 수용의 종료시기, ⑤그 밖에 수용과 관련된 사항이 기재된 답변서를 제출하여야 합니다.
- 수용자가 답변서를 거짓으로 작성하거나 제출을 거부한 때에는 1 년 이하의 징역, 3 년 이하의 자격정지 또는 1 천만 원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다.
- Upon receiving a copy of the application for relief, the Confiner shall, by no later than the hearing date, submit an answer that has the following information: (1) the name, address of the Confiner as well as any other information that could identify the Confiner; (2) the date and place of confinement of the Confiner; (3) the reason for confinement; (4) the need to continue confinement; (5) expected end date of the confinement; and (5) an answer that contains particulars about the confinement.
- If the Confiner drafts the answer falsely or if he/she refuses to submit one, he/she may become subject to imprisonment of up to one year year, up to 3 years of suspension of license, or a fine of up to 10 million won.

○ 심문기일 출석 의무

○ Duty to attend the hearing

- 수용자는 법원으로부터 심문기일통지서를 받으면 지정된 일시와 장소에 출석하여야 합니다.
- 수용자가 정당한 사유 없이 심문기일에 출석하지 아니한 때에 법원은 결정으로 500 만 원 이하의 과태료를 부과할 수 있고, 과태료 재판을 받고도 정당한 사유 없이 다시 출석하지 아니한 때에는 결정으로 수용자를 7 일 이내의 감치에 처할 수 있습니다.
- Upon receiving the hearing notice from the court, the Confiner must make appearance at the designated place and time.
- In the event the Confiner fails to attend the hearing without a justifiable cause, the court may assess a fine of up to 5 million won. If the Confiner continues to fail to attend even after the assessment of fines, it may imprison the Confiner for up to 7 days.

○ 피수용자를 심문기일에 출석시킬 의무

○ Duty to have the Confiner attend hearing

- 법원이 피수용자를 심문기일에 소환한 경우에는 수용자는 피수용자를 법원으로 호송하여 당일의 심문이 종료될 때까지 법원 청사 내에서 피수용자를 감호하여야 합니다.
- 피수용자에 대한 법원의 출석 요구가 있었음에도 수용자가 피수용자를 법정에 출두시키지 않은 경우 수용자는 피수용자의 불출석에 정당한 사유가 있음을 법원에 밝혀야 합니다.

<영어>

- If the court has summoned the Confinee to the hearing, the Confiner must bring the Confinee to the court and hold custody of the Confinee within the premises of the court until the hearing is over.
- If the Confiner fails to have the Confinee attend the hearing despite the court's request, the Confiner shall advise the court of a justifiable cause for the failure to have the Confinee attend the hearing.

▶ 임시해제와 신병보호결정.

▶ Provisional release and protection

○ 임시해제

○ Provisional release

- 구제청구자는 법원의 최종 결정이 나기 전이라도 피수용자를 계속 수용하는 경우 발생할 것으로 예상되는 신체의 위해 등을 예방하기 위한 긴급한 필요가 있는 때에는 피수용자의 수용을 임시로 해제할 것을 법원에 신청할 수 있습니다.
- 임시해제된 후 피수용자가 심문기일에 출석하지 아니하거나 임시해제결정 시 부과된 조건을 준수하지 아니한 때에는 법원은 임시해제결정을 취소하고 피수용자를 구인할 수 있습니다.
- If there is an urgent need to protect the bodily harm, etc., which could arise in the event of continued confinement of the Confinee, the Applicant may request the court for a provisional release of the Confinee even prior to the court's final decision.
- If the Confinee fails to attend the hearing or fails to comply with the conditions provided at the time the decision for provisional release was made, the court may cancel the decision for provisional release and seek custody of the Confinee.

○ 신병보호

○ Protection

- 법원은 최종결정을 내리기 전이라도 피수용자의 신병을 보호하기 위하여 피수용자를 현재의 수용시설에서 동종 또는 유사한 다른 수용시설로 이송할 것을 수용자에게 명할 수 있습니다.
- 구제청구자나 피수용자는 위와 같은 법원의 신병보호조치에 대하여 그 변경 또는 취소를 신청할 수 있습니다.
- The court may order the Confiner to move the Confinee from the current confinement facility to same-type or similar confinement facility in order to protect the safety of the Confinee even prior to making its final decision.
- The Applicant or Confinee may request for a modification of cancellation of the order for protection as described above.

▶ 재판비용의 부담

▶ Cost of trials

구제청구자는 재판에 필요한 비용을 미리 납부하여야 합니다. 송달료, 참고인의 출석 비용, 피수용자의 정신·심리상태에 대한 전문가 진단 등을 위한 비용, 피수용자를 임시 수용시설에 이송하여 수용하는 데 드는 비용 등이 그 대상이 됩니다.

The Applicant must pay in advance for the costs necessary for the trial. The costs include the cost of service, cost of a witness to make appearance, costs needed for the professional diagnosis of the Confinee's psychological/mental state and the cost of transporting the Confinee to the provisional confinement facility.

구제청구자가 경제적으로 어려워 비용을 납부할 자금 능력이 없는 경우에는 소송구조제도를 이용할 수 있습니다.

In the event the Applicant cannot afford to pay the costs due to financial difficulties, he/she may use the legal aid program.

법원은 재판에서 패소한 당사자에게 재판에 사용된 비용의 전부 또는 일부를 부담시킬 수 있습니다.

The court may have the party losing the trial to bear all or partial costs of the trial.

3. 가사

3. Family Affairs

가. 개요

A. Overview

가사소송은 혼인·친자·양자 등의 기본적인 신분관계에 관한 분쟁 및 그와 관련된 재산관계에 관한 분쟁 중 가사소송법이나 가사소송규칙 또는 다른 법률의 규정에 의하여 가정법원의 권한에 속하는 사건을 대심적 구조의 소송절차에 의하여 처리하는 재판절차라고 할 수 있습니다.

가사소송은 사인간의 신분관계에 관한 분쟁을 대상으로 하고, 그 절차는 기본적으로 민사소송법에 의하여 진행됩니다.

Family litigation is a trial procedure that processes those disputes that fall within the jurisdiction of the family court pursuant to the Family Litigation Act, its Enforcement Rules or other laws among the disputes that involve basic relationships such as marriage, biological children/adoptive children and those involving property, The family litigation deals with disputes surrounding private individuals, and its procedure essentially follows those set forth in the Civil Procedures Act.

▶ 가사조정절차

▶ Family affairs mediation procedure

분쟁이 발생한 경우에 소송을 통한 판결에 의하기보다 당사자의 타협과 양보로 신속하고 경제적으로 분쟁을 해결하기 위하여 설치된 제도이며 법관이나 학식과 덕망이 높은 사회 저명인사로 구성된 조정위원이 조정을 주재하게 됩니다.

특히 이혼사건의 경우 조정을 통하여 일차적으로 건전한 혼인의 지속을 권유하고 부득이하게 이혼을 할 경우에도 당사자와 그 자녀에게 미치는 피해를 우선적으로 고려하여 처리함으로써 가정의 파탄에 따른 충격을 최소화 할 수 있는 가장 합리적인 절차입니다.

This is a procedure instituted to expeditiously and economically resolve disputes through negotiations rather than relying on the outcome of litigation. The mediation is moderated by a mediation committee comprised of the learned and respected members of the society.

Especially in divorce matters, it is the most reasonable procedure that minimizes the impact on the family due to a divorce by first recommending a continuation of marriage through mediation and even in the event of a divorce, by handling the divorce with priorities on minimizing the detrimental effects to the parties and their children.

나. 재판상 이혼절차

B. Divorce through a trial

1. 협의이혼과 재판상 이혼

1. Uncontested divorce and judicial divorce

- 대한민국 민법에 의한 이혼은 크게 협의이혼과 재판상 이혼으로 나뉩니다.
- 부부가 서로 이혼 및 미성년 자녀의 양육에 관한 사항에 합의한 경우에는 협의상 이혼절차에 의하여 이혼할 수 있습니다.
- 부부 사이에 이혼에 대한 합의가 이루어지지 않은 경우에는 협의상 이혼을 할 수 없고, 법원에 이혼 소송을 제기하거나 조정을 신청하여야 합니다.
- Divorce pursuant to Civil Code of Korea can be divided largely into uncontested divorce and judicial divorce.
- If the parties have agreed upon their divorce and the custody of their minor children, they may obtain a divorce through the uncontested divorce procedure.
- If there is no agreement with regard to the divorce between the parties, they may not have an uncontested divorce. They must either file a lawsuit with the court or apply for a mediation.

2. 이혼 소송의 제기

2. Filing of a divorce litigation

- 부부 사이에 이혼 및 재산분할에 관하여 합의가 이루어지지 않거나, 미성년 자녀의 친권 및 양육권, 양육비, 면접교섭에 관한 다툼이 있는 경우, 또는 혼인관계 파탄에 책임 있는 상대방에게 위자료를 청구하고자 할 때에는 이를 청구하는 소송을 가정법원에 제기하여야 합니다.
- If the parties cannot agree on the divorce or the distribution of assets, or if there is a dispute with regard to the parental rights, custody of the minor children, child support or visitation rights, or if one party intends to

request an alimony to the other party for breaking up the marriage, a lawsuit seeking such relief must be submitted to the family court.

3. 재판상 이혼 사유

3. Grounds for judicial divorce

- 대한민국 민법 제 840 조에 열거한 사유 중 하나 이상이 인정될 경우에 재판상 이혼을 청구할 수 있습니다.
- If any one of the grounds listed under Article 840 of the Civil Code exists, the judicial divorce may be applied for.

4. 재판상 이혼절차

4. Judicial divorce procedure

가. 소장 부분의 송달

A. Service of copy of complaint

- 원고가 소장을 법원에 접수하면 법원은 소장 부분을 피고에게 송달하고 피고의 주소를 알 수 없는 경우에는 일정한 요건 하에 공시송달을 하여 송달의 효력을 발생시킵니다.
- When the plaintiff submits the complaint to the court, the court serves a copy of the complaint on the defendant. If the defendant's address is unknown, then the service is effected through the service through public announcement.

나. 사전처분

B. Preliminary disposal

- 소를 제기하거나 조정을 신청한 경우에 그에 관한 결론이 나기에 앞서 급박한 필요가 있는 경우에는 사전처분을 신청할 수 있습니다.
- 법원은 당사자의 신청이 없어도 필요한 경우 직권으로 사전처분 결정을 할 수 있습니다.
- 사전처분은 예컨대 다음과 같은 경우에 가능합니다.
 - 상대방의 접근금지가 필요한 경우
 - 생활비 또는 미성년 자녀의 양육비를 지급받으려는 경우
 - 면접교섭을 하고자 하는 경우
- 사전처분결정은 이를 고지받은 후 7 일 이내에 즉시항고를 할 수 있습니다. 사전처분결정은 확정되어야 효력이 발생합니다.
- 가정법원은 확정된 사전처분결정을 위반한 사람에 대하여 1,000 만 원 이하의 과태료에 처할 수 있습니다.
- In the event the complaint has been filed and mediation has been applied for, an application for preliminary disposal may be made if there is an urgent need prior to the decisions of such actions.
- The court may order a preliminary disposal sua sponte without the application from the parties in the event of need.
- The preliminary procedure may be possible in the following circumstances.
 - When someone needs to be restrained from a party
 - When a party need to be paid the living costs or the child support for minor children
 - When a party needs to visit his/her children
- The preliminary disposal decision may be immediately appealed within 7 days of notice thereof. The preliminary disposal decision becomes effective only after it is confirmed.
- The family court may impose a fine of up to 10 million won to anyone who violates the preliminary disposal decision that has been confirmed.

다. 변론

C. Hearing

- 소장부분이 상대방에게 송달되면 판사는 변론기일을 지정하여 통지합니다. 변론기일에는 특별한 사정이 없는 한 본인이 출석하여야 합니다. 기일소환을 받은 자가 정당한 이유 없이 출석하지 않으면 가정법원은 50 만 원 이하의 과태료에 처하거나 구인할 수도 있습니다.
- 민사사건과 달리 이혼사건은 직권주의가 적용되므로, 가정법원은 당사자가 주장하지 않은 사실이라도 판결의 기초로 삼을 수 있고, 직권으로 사실조사 및 증거조사를 하여야 하며, 언제든지 당사자 또는 법정대리인을 신문할 수 있습니다.

<영어>

- If a copy of the complaint is served on the other party, the judge designates and notifies a hearing date. The party must personally make appearance on the hearing date unless there are special circumstances. If the party who has been summoned to a hearing fails to make appearance without a justifiable cause, the family court may impose a fine of up to 500,000 won or even take custody of such a party.
- Unlike the civil matters, the divorce matters operate on the principle of court's authority. Therefore the family court may use as foundation of the decision even those facts not alleged by the parties. It also must conduct fact-finding and examination of evidence at its own authority and may question the party or its legal agent at any time.

라. 가사조사

D. Family affairs investigation

- 법원은 변론기일의 진행에 앞서 또는 진행 중에 가사조사관에게 가사조사를 명할 수 있습니다. 가사조사는 조정절차에서도 할 수 있습니다.
- 가사조사관은 심리학, 사회학, 경제학, 교육학 기타 전문적인 지식을 활용하여 혼인관계 파탄의 원인 등 주요사실에 대한 사항뿐만 아니라 사건관계인의 학력, 경력, 생활상태, 재산상태와 성격, 건강 및 가정환경 등에 대하여도 조사를 하게 됩니다.
- Prior to the hearing date, or during the hearing, the family court may order the family affairs investigator to investigate the family affairs. The family affairs investigation may be undertaken during mediation procedure as well.
- Using his/her expert knowledge in psychology, sociology, economics, education studies, etc., the family affairs investigator conducts investigation regarding not only the major facts such as the cause of the break up of the marriage but also the education level, employment experience, quality of life, asset status, personality and family environment.

마. 조정

E. Mediation

- 조정기일에는 당사자 본인이 출석하여야 합니다. 선임한 소송대리인과 함께 출석할 수도 있습니다.
- 조정기일에 판사 또는 조정위원의 권유에 따라 양 당사자가 원만히 합의한 경우에는 조정이 성립됩니다. 조정이 성립된 경우에는 법원은 당사자 사이에 합의된 조정조항을 적은 조정조서를 작성하여 양 당사자에게 송달합니다.
- 조정이 성립되지 않은 경우에는 '조정에 갈음하는 결정(강제조정)'을 할 수 있습니다. 양 당사자가 조정에 갈음하는 결정을 송달받은 때로부터 14 일 이내에 이의신청을 하지 않은 때에는 그 결정이 확정됩니다.
- 조정조서 또는 확정된 조정에 갈음하는 결정은 확정판결과 같은 효력이 있습니다. 따라서 조정이 성립되면 당사자는 더 이상 조정내용에 불복할 수 없습니다.
- The party must appear personally for the hearing. He/she may appear together with the appointed legal agent.
- If the parties reach an agreement upon the recommendations of the judge or the mediation committee member, the case is considered mediated. When mediation has been accomplished, the court drafts a mediation statement which has been agreed between the parties which is then served on each party.
- If mediation is not successful, the court may enter a decision in lieu of a mediation (compelled mediation). If neither party raises an objection to the compelled mediation within 14 days from the receipt thereof, the decision becomes final.
- The mediation statement or the decision for compelled mediation has the same effect as a confirmed decision. Therefore, once a mediation is accomplished, the parties may no longer not comply with the particulars of the mediation.

바. 화해권고결정

F. Recommendation for settlement

- 사건을 담당한 재판부는 소송이 계속되는 동안 사건의 공평한 해결을 위하여 직권으로 화해권고결정을 할 수 있습니다.
- 당사자가 화해권고결정을 송달받고 2 주 이내에 이의를 신청하지 않는 경우에는 위 화해권고결정이 확정되어 재판이 종결됩니다.
- 화해권고결정이 확정되면 당사자는 이에 불복할 수 없습니다.

- In order to promote a fair resolution, the panel of judges handling a case may render a decision recommending settlement even during the litigation.
- If a party fails to file an objection within 2 weeks from the receipt of the recommendation for settlement, the recommendation for settlement becomes confirmed and the trial is drawn to a close.
- When the recommendation for settlement becomes confirmed, it may not be appealed.

사. 판결선고

G. Announcement of verdict

- 법원은 사건에 관한 심리가 끝나면 판결을 선고합니다.
- The court announces its verdict after its deliberations of the case is completed.

아. 불복절차(상소절차)

H. Appeals procedure

- 당사자들은 제 1 심 판결문을 송달받은 지 2 주일 이내에 항소할 수 있습니다. 항소할 때에는 판결을 선고받은 법원에 항소장을 제출합니다.
- 항소심에서 판결을 선고받으면, 항소심 판결을 송달받은 지 2 주일 이내에 대법원에 상고할 수 있습니다. 상고할 때에는 항소심 법원에 상고장을 제출합니다.
- 1 심 판결을 선고받고 항소하지 않은 채 항소기간이 지난 때, 항소하여 항소기각 판결을 선고받고 상고하지 않은 채 상고기간이 지난 때, 항소기각 판결에 상고하여 상고기각 판결을 선고받은 때 등에는 1 심 판결이 확정됩니다.
- Parties may file an appeal within 2 weeks from the date of the service of the judgment in the first trial. The appeal is submitted to the court that has rendered the judgment to be appealed.
- When the judgment is rendered by the appeals court, the judgment may be appealed to the Supreme Court within 2 weeks from the date of the service of the appeals judgment. The appeal is submitted to the appeals court.
- The trial court's verdict is confirmed if: (1) the appeals period lapses after the judgment from the first trial without filing an appeal; (2) an appeal is filed, which is dismissed, and then the appeals period lapses without filing an appeal to the Supreme Court; and (3) the appellate court's decision is appealed but dismissed by the Supreme Court.

자. 판결 등 확정 후의 절차

I. Procedure after the confirmation of judgment, etc.

- 사건이 판결의 선고나 조정 등으로 확정된 경우에도 가족관계등록부상의 신분관계를 정리하기 위해서는, 판결 등이 확정된 날부터 1 개월 이내에 판결(또는 화해권고결정)등본, 송달증명서, 확정증명서를, 조정이 성립된 경우에는 그날부터 1 개월 이내에 조정조서등본을 각 첨부하여 등록기준지 또는 신고인의 주소지에서 신고를 하여야 합니다.
- 판결확정증명서, 송달증명서는 재판을 받은 법원에서 교부받을 수 있습니다.
- Even in the event a case is confirmed through a judgment or mediation, in order to clear the personal information registration in the family relations registry, a report has to be filed at the locus of registration or reporter's address within 1 month from the date of the confirmation of judgment along with a copy of the judgment, (or recommendation to settle), certificate of service and certification of confirmation, or within 1 month from the mediation along with a copy of the statement of mediation.
- The certificate of confirmation of judgment and certificate of service may be obtained from the court where the trial took place.

5. 국적취득과 국내체류자격

5. Acquiring citizenship and right to sojourn in Korea

- 국적취득 또는 국내체류자격은 법원이 관할하는 사무가 아닙니다. 이는 법무부의 소관입니다.
- 국적취득 및 국내체류에 관하여는 법무부 산하 출입국.외국인정책본부 홈페이지에서 정보를 얻을 수 있습니다.
- Acquisition of citizenship and right to sojourn in Korea are not part of the court's duties. They are the responsibilities of the Ministry of Justice.
- You may obtain information about citizenship and visa matters from the Korea Immigration Service website.

다. 협의이혼

C. Uncontested divorce

▶ 협의이혼이란

▶ What is uncontested divorce

부부가 자유로운 이혼합의에 의하여 혼인관계를 해소시키는 제도로, 먼저 관할 법원의 협의이혼의사확인을 받은 후 쌍방이 서명 또는 날인한 이혼신고서에 그 확인서등본을 첨부하여 시(구)·읍·면의 장에게 신고함으로써 이혼의 효력이 발생합니다.

여기서 “시”라 함은 “구”가 설치되지 않은 시를 말합니다.

This is when parties dissolve a marriage through mutual agreement of divorce. The parties first obtain a confirmation of intent not to contest divorce from the court of jurisdiction. The divorce becomes effective when a report of divorce which is signed by both parties and attached with a copy of the confirmation is reported to the head of the local district unit.

▶ 협의이혼절차는

▶ Uncontested divorce procedure

1) 협의이혼의사확인의 신청

1) Application for confirmation of intent not to contest divorce

① 신청서 제출하여야 할 서류

① Document to be submitted with application

㉠ 협의이혼의사확인신청서 1 통

- 부부가 함께 작성하며, 신청서 양식은 법원의 신청서 접수창구에 있습니다.

- 기일의 고지는 전화 등으로 할 수 있으므로, 신청서에 전화연락처를 정확히 기재하여야 하며, 전화연락처 변경시에는 즉시 법원에 신고하여야 합니다.

㉡ one copy of application for confirmation of intent not to contest divorce

- This must be completed by both parties, and the form may be obtained from the registration window at the court.

- The parties' telephone numbers must be accurately provided in the application as the notice of hearing could be made over the phone. In the event of change of phone number, the new number must be immediately notified to the court.

㉢ 남편의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1 통

처의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1 통

- 시(구)·읍·면·동사무소에서 발급

㉣ One copy each of family relations certificate of the husband and marriage certificate

One copy each of family relations certificate of the wife and marriage certificate

- Issued by office of local district unit.

㉤ 주민등록등본 1 통

- 주소지 관할 법원에 이혼의사확인신청을 하는 경우에만 첨부합니다.

㉥ One copy of resident registration

- This should be attached only when applying to court of competent jurisdiction for confirmation of intent to divorce.

㉦ 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함하되, 이혼에 관한 안내를 받은 날부터 3 개월 또는 법원이 별도로 정한 기간 이내에 성년에 도달하는 자녀는 제외)가 있는 부부는 이혼에 관한 안내를 받은 후 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 1 통과 사본 2 통 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 각 3 통을 제출하되, 부부가 함께 출석하여 신청하고 이혼에 관한 안내를 받은 경우에는 협의서는 확인기일 1 개월 전까지 제출할 수 있고 심판정본 및 확정증명서는 확인기일까지 제출할 수 있습니다. 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의가 원활하게 이루어지지 않는 경우에는 신속하게 가정법원에 심판을 청구하여 심판정본 및 확정증명서를 제출하여야 합니다. 미제출 또는 제출지연 시 협의이혼확인이 지연되거나 불확인될 수 있습니다.

- 특히 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 협의서를 작성한 경우 양육비부담조서가 작성되어 별도의 재판없이 강제집행을 할 수 있으므로 양육비부담에 관하여 신중한 협의를 하여야 합니다.

- ㉔ Parties with minor child(ren) (including an unborn child in pregnancy, but not including those children who have reached adulthood within 3 months of the date of receipt of the information about divorce or within a period determined by the court) must submit one original and 2 copies of an agreement regarding the custody and parental rights with regard to such child(ren) or three copies of each of true copy of the family court's decision and certificate of confirmation after receiving information about divorce. However, the parties must make appearance together to make the application and in the event information regarding divorce has been received, the agreement may be submitted by one month prior to the confirmation date and the true copy of the decision and confirmation certificate may be submitted by the confirmation date. If there is no agreement with regard to children's custody or parental rights, application for trial must be promptly made to the family court along with a submission of a true copy of the decision and confirmation certificate. If these are not submitted or if their submission is delayed, the confirmation of uncontested divorce may be delayed or not confirmed.
- If an agreement has been drafted with regard to the child support from the day after the divorce until the day before the day the child attains adulthood, a child support statement is drafted which is enforceable without a separate trial. Therefore, the discussion about child support responsibility must be undertaken carefully.

㉕ 이혼신고서

이혼신고서는 법원에 제출하는 서류가 아니고 시(구)·읍·면사무소에 이혼신고할 때 제출하는 서류입니다. 그러나, 법원에 신청할 때 미리 이혼신고서 뒷면에 기재된 작성방법에 따라 부부가 함께 작성하여 서명 또는 날인한 후 각자 1 통을 보관하고 있다가 이혼신고할 때 제출하면 편리합니다.

- 신고서양식은 법원의 신청서 접수창구 및 시(구)·읍·면사무소에 있습니다.

㉖ Report of divorce

The report of divorce is not a document you submit to the court. Rather, it is a documents that is submitted to the local district unit office when reporting a divorce. However, this could be made easier if the parties prepare the document together and sign or seal it in accordance with the instructions on the back of the report of divorce form when the application is made to the court, and then submit them when filing the report of divorce.

- The report form may be obtained from the registration window at the court or the local district unit offices.

㉗ 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우

- 재외국민등록부등본 1 통(재외공관 및 외교통상부 발급) 또는 수용증명서 (교도소 및 구치소 발급) 1 통을 첨부합니다.

㉘ When one of the parties is overseas or confined in a penitentiary or detention center

- A copy of the expatriate registration (issued by embassies and legations abroad or the Ministry of Foreign Affairs and Trade) or a copy of the certificate of confinement (issued by penitentiary or detention center).

② 신청서를 제출할 법원

② Applications should be submitted to:

- 이혼당사자의 등록기준지 또는 주소지를 관할하는 법원에 부부가 함께 출석하여 신청서를 제출하여야 합니다.
 - 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우에만 다른 일방이 혼자 출석하여 신청서를 제출하고 안내를 받으며, 첨부서류는 신청서 제출 당시에 전부 첨부하여야 합니다.
- The parties must appear together at the court that has jurisdiction over the party's locus of registration or address to submit the application.
 - One party may unilaterally make appearance to submit application only if the other party is abroad or confined in a penitentiary (detention center). The attachments should be attached to the application at the time it is submitted.

③ 이혼에 관한 안내

③ Information regarding divorce

- 법원으로부터 이혼에 관한 안내를 반드시 받아야 하고, 상담위원의 상담을 받을 것을 권고 받을 수 있습니다. 특히 미성년인 자녀의 양육과 친권자결정에 관하여 상담위원의 상담을 받은 후 협의서를 작성할 것을 권고합니다.
- 신청서 접수한 날부터 3 개월이 경과하도록 이혼에 관한 안내를 받지 아니하면 협의이혼의사확인신청은 취하한 것으로 봅니다.
- The parties must obtain information regarding divorce from the court, and they may also be recommended to receive consultation from the advisory committee members. Particularly, it is recommended that an agreement be drafted following consultation with advisory committee member regarding the decision of custody of minor children and parental rights.
- If the parties fail to obtain information about divorce within 3 months from the date of the application, it is deemed that application for confirmation of intent not to contest divorce has been withdrawn.

④ 이혼숙려기간의 단축 또는 면제

④ Curtailment or waiver of the divorce deliberation period

- 안내를 받은 날부터 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함)가 있는 경우에는 3 개월, 성년 도달 전 1 개월 후 3 개월 이내 사이의 미성년인 자녀가 있는 경우에는 성년이 된 날, 성년 도달 전 1 개월 이내의 미성년인 자녀가 있는 경우 및 그 밖의 경우에는 1 개월이 경과한 후에 이혼의사의 확인을 받을 수 있으나, 가정폭력 등 급박한 사정이 있어 위 기간의 단축 또는 면제가 필요한 사유가 있는 경우 이를 소명하여 사유서를 제출할 수 있습니다. 이 경우 특히 상담위원의 상담을 통하여 사유서를 제출할 수 있습니다.
- 사유서 제출 후 7 일 이내에 확인기일의 재지정 연락이 없으면 최초로 지정한 확인기일이 유지되며, 이에 대하여는 이의를 할 수 없습니다.
- From the date the information was obtained, the intent to divorce may be confirmed within 3 months if there is a minor child (including unborn in pregnancy); on the date the child reaches adulthood in the event the child is more than one month but less than 3 months away from reaching adulthood; after one month if there is a child who is less than one month away from reaching adulthood, or in other cases. However, if there are urgent circumstances such as domestic violence, etc., that requires the curtailment or waiver of the above periods, the parties may explain such situation and submit a statement of reasons. The statement of reasons may also be submitted through the advisory committee member.
- If there is no re-designation of confirmation date within 7 days from the submission of the statement of reasons, the initially designated confirmation date remains unchanged and it may not be objected to.

⑤ 신청서의 취하

⑤ Withdrawal of application

신청서 접수 후에도 이혼의사확인을 받기 전까지 부부 일방 또는 쌍방은 법원에 신청을 취하할 수 있습니다.

Even after the submission of application, either one or both parties may withdraw the application from the court prior to the confirmation of intent to divorce.

⑥ 협의이혼의사의 확인

⑥ Confirmation of intent not to contest divorce

- 반드시 부부가 함께 본인의 신분증(주민등록증, 운전면허증, 공무원증 및 여권 중 하나)과 도장을 가지고 통지받은 확인기일에 법원에 출석하여야 합니다.
- 확인기일을 2 회에 걸쳐 불출석한 경우 확인신청을 취하한 것으로 보므로 협의이혼의사확인신청을 다시 하여야 합니다.
- 부부의 이혼의사와 미성년인 자녀가 있는 경우 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서가 확인되면 법원에서 부부에게 확인서등본 1 통 및 미성년인 자녀가 있는 경우 협의서등본 및 양육비부담조서정본 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 1 통씩을 교부합니다.
- 확인기일까지 협의를 할 수 없어 가정법원에 심판을 청구한 경우에는 확인기일에 출석하여 그 사유를 소명하여야 합니다.
- 자녀의 복리를 위해서 법원은 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의에 대하여 보정을 명할 수 있고, 보정에 불응하면 불확인 처리됩니다.

- 불확인 처리를 받은 경우에는 가정법원에 별도로 재판상 이혼 또는 재판상 친권자지정 등을 청구할 수 있습니다.
- The parties must make appearance at the court on the confirmation date and they must bring with them their own identification cards (resident registration card, driver's license card, public servant card, or passport) and their seal.
- If the parties fails to make appearance on the confirmation date two consecutive times, it will be deemed that the confirmation application has been withdrawn. Therefore the application for confirmation of intent not to contest divorce must be filed again.
- In the event the parties have intent to divorce and they have a minor child, and if the agreement regarding the decision on custody of such child and parental rights or a true copy of the family court's decision and confirmation certificate has been confirmed, the court provides to the parties one copy of the confirmation, and if there is a minor child, one copy of each of the agreement and a true copy of the child support statement or a true copy of the family court's decision and confirmation certificate.
- In the event a trial has been applied to the family court due to failure to reach an agreement by the confirmation date, the parties must make an appearance on the date of the confirmation and explain the reason therefor.
- In the interest of the children, the court may order a modification to the agreement regarding custody and decision on parental rights. If they fail to respond to the modification order, the parties will fail to obtain confirmation.
- Upon the failure to obtain confirmation, separate applications to the family court for judicial divorce or judicial designation of parental rights holder may be made.

2) 협의이혼의 신고

2) Reporting of uncontested divorce

- 이혼의사확인서등본은 교부받은 날부터 3 개월이 지나면 그 효력이 상실되므로, 신고의사가 있으면 위 기간 내에 당사자 일방 또는 쌍방이 시(구)·읍·면사무소에 확인서등본이 첨부된 이혼신고서를 제출하여야 합니다.
 - 이혼신고가 없으면 이혼된 것이 아니며, 위 기간을 지난 경우에는 다시 법원의 이혼의사확인을 받지 않으면 이혼신고를 할 수 없습니다.
 - 미성년인 자녀가 있는 경우 이혼신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 하며, 임신 중인 자녀는 이혼신고 시가 아니라 그 자녀의 출생신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 합니다.
 - 확인서등본을 분실한 경우: 확인서등본을 교부받은 날부터 3 개월 이내라면 이혼의사확인신청을 한 법원에서 확인서등본을 다시 교부받을 수 있습니다.
 - 법원은 협의서원본을 2 년간 보존한 후 폐기하므로, 법원으로부터 교부받은 협의서등본을 이혼신고 전에 사본하여 보관하시기 바랍니다.
- The copy of the confirmation of intent to divorce become ineffective three months after issuance. Therefore, if the parties so wish, one or both parties must submit the report of divorce with a copy of the confirmation attached to the local district unit office within the above-mentioned period.
 - If the divorce has not been reported, the divorce is not effective. And once the above-mentioned period has lapsed, the divorce may not be reported unless the parties obtain another confirmation on intent to divorce from the court.
 - In the event there is a minor child, the parties must file a report for designation of person with parental rights at the time of reporting divorce along with a copy of the agreement or a true copy of decision or the confirmation certificate. In the event there is an unborn child in pregnancy, the report for designation of person with parental rights must be filed at the time of report of birth of such child along with a copy of the agreement or a true copy of decision or the confirmation certificate.
 - In the event the copy of the confirmation is lost: If it is lost within three months from the date of receipt of the confirmation, then it may be obtained again from the court to which the parties submitted application for intent to divorce.
 - The court disposes of the original agreements after two years. Therefore, please make a copy for safekeeping of the copy of the agreement issued by the court prior to the report of divorce.

3) 협의이혼의 철회

3) Withdrawal of uncontested divorce

<영어>

- 이혼의사확인을 받고 난 후라도 이혼할 의사가 없는 경우에는 시(구)·읍·면의 장에게 확인서등본을 첨부하여 이혼의사철회서를 제출하면 됩니다.
- 이혼신고서가 이혼의사철회서보다 먼저 접수되면 철회서를 제출하였더라도 이혼의 효력이 발생합니다.
- Even after the receipt of the confirmation of intent to divorce, if a party no longer has the intent to divorce, he/she may submit an application to withdraw intent to divorce with a copy of the confirmation to the head of the local district unit office.
- If the divorce report is registered prior to the withdrawal of intent to divorce, then the divorce becomes effective even of the application for withdrawal has been submitted.

3. 협의이혼의 효과는

3. The effects of uncontested divorce

- 가정법원의 이혼의사확인을 받아 신고함으로써 혼인관계는 해소됩니다.
- 이혼 후에도 자녀에 대한 부모의 권리와 의무는 협의이혼과 관계없이 그대로 유지되거나 미성년인 자녀(임신 중인 자 포함)가 있는 경우에는 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판에 따릅니다.
- 특히, 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 양육비부담조서가 작성되며, 이혼 후 양육비부담조서에 따른 양육비를 지급하지 않으면 양육비부담조서정본에 가정법원이 부여한 집행문을 첨부하여 강제집행을 할 수 있습니다.
- 이혼하는 남편과 다른 등록기준지를 사용하기를 원하는 처는 별도의 등록기준지 변경신고를 함께 하여야 합니다.
- The marriage is dissolved by reporting after the family court's confirmation on intent to divorce.
- The rights and duties to the children as parents continue even after the divorce irrespective of the uncontested divorce. However, in the event there is a minor child (including unborn child in pregnancy) the parties must comply with the agreement regarding custody and parental rights decision with respect to such a child, or with the decision of the family court.
- In particular, a child support statement is drafted with respect to child support covering the period from the day following the date the divorce was reported until the day before the minor child attains adulthood. If, following the divorce, a party fails to pay child support in accordance with the child support statement, then an enforcement order may be attached to the child support statement and can be enforced against the non-compliant party.
- If the wife wishes to use a different locus of registration than the husband from whom she is divorcing, she must file a report for change of locus of registration as well.